



18 HERRIKO JAIK / SEMANA FESTIVA

Festa
giro eder
eta bizia

Color y
calor en
Fiestas

HEMEN GAITUZU / SÍGUENOS EN:



www.villava.es



Twitter (municipal)



Facebook

(Berdintasuna-Igualdad / Kirolak-Deportes / Kultura-Cultura)

EGIN ZAITEZ AUAko HARPIEDUN! /
SUSCRÍBETE AL BIM



06



Carmen Izal,
Jaietan
omendua

Carmen Izal,
homenajeada
en Fiestas

13



Gure oroimena
artxibo
digitalean bildua

La memoria de
Villava en un
archivo digital

OSOKO BILKURAK PLENOS

OSOKO BILKURA ARRUNTA

2023KO ABUZTUAREN 29A

2022ko udal kontuen espedientea, onetsia. Zinegotzi guztiak osoko bilkurara bertaratu zirela, Udalbatzak 2022ko udal kontuen espedientea onetsi zuen, 11 boto izan baitziren alde (EH-Bildu, PSN-PSOE eta Contigo Navarra), 4 kontra (Atarrabia-Geroa Bai eta PP) eta 2 abstentzio (UPN).

OSOKO BILKURA BEREZIA

2023KO IRAILAREN 13A

2023ko festen egitaraua eta aurrekontua. Zinegotzi guztiak osoko bilkurara bertaratu zirela, Udalbatzak 2023ko jaien egitaraua eta aurrekontua onetsi zituen aho batez.

Aurrekontuen 7. aldaketa: "Indurain 22". Udalbatzak 4.000 euroko kreditu gehigarria onetsi zuen aho batez 2022ko "Indurain" proba babesteko, gastu orokorren diruzaintza gerakinaren kargura.

Aurrekontuen 8. aldaketa: "El Salvador 22". Osoko bilkurak 10.000 euroko kreditu gehigarria onetsi zuen El Salvador Elkartzuna taldearentzat, 2022ko ekitaldirako, gastu orokorren diruzaintza gerakinaren kargura. 16 boto izan ziren alde (EH Bildu, Atarrabia Geroa Bai, UPN, PSN eta Contigo Navarra) eta abstentzio 1 (PP).

Aurrekontuen 9. aldaketa: "Kirol erregeta". Udalbatzak 9.744 euroko kreditu bat onetsi zuen aho batez "Kirol erregeta" diruz laguntzeko (Osasun eta Kirol Plana).

Aurrekontuen 10. aldaketa, jaietarako kreditu gehigarria sartzeko. Udalbatzak 8.000 euroko kreditu gehigarria onetsi zuen aho batez jaietarako, gastu orokorren diruzaintza gerakinaren kargura.

Aldaketa Udal Plan Orokorreko AR-1 eta AR-2 unitateetako (IONGRAF S.A. lursailak) hirigintza-araudiari buruzko epaiaren gauzapenean. Udalbatzak Nafarroako Justizia Auzitegiaren epaia gauzatzea onetsi zuen (IONGRAF lursailak), eremuko koefizientea ezabatzeke, SGV -1 eta SGV2 antolaketa unitateei aplikatua (uholde eremuak), AR-1 eta AR-2 banaketa-azalerei atxikiak, aprobetxamendu mota aldatzeko, Nafarroako Gobernuo Lurralde Antolamenduko Departamentuak egindako taularekin bat. 13 boto izan ziren alde (EH Bildu, UPN, PSN eta Contigo Navarra) eta 4 abstentzio (Atarrabia Geroa Bai eta PP).

OSOKO BILKURA ARRUNTA

2023KO IRAILAREN 21A

Kontu-hartzailearen bateragarritasun eskaera hezkuntza lanak egiteko. Zinegotzi guztiak osoko bilkurara bertaratu zirela, Udalbatzak aho batez onetsi zuen kontu-hartzailearen bateragarritasun eskaera hezkuntza-lanak egiteko.

Aurrekontuen 11. eta 12. aldaketak: kreditu bereziak konpainiako animaliak babesteko (jarduerak eta inbertsioak). Udalbatzak 2.000 euroko kreditu berezia ematea onetsi zuen konpainiako animaliak babesteko eta, 3.000 eurokoa, konpainiako animaliak babesteko azpiegiturarako. 13 boto izan ziren alde (EH Bildu, Atarrabia Geroa Bai eta Contigo Navarra), 3

abstentzio (UPN eta PSN) eta 1 kontra (PP).

Aurrekontuen 13. aldaketa: kreditu berezia, 2021eko uholdeek eragindako kalteen harira. Aurrekontu aldaketa bozkaturik, aho batez onetsi zen. Beraz, 133.148,70 euroko kreditu berezi bat sartu da diruzaintza gerakinaren kargura (79.393,70 euro) eta Nafarroako Gobernuaren dirulaguntza baten kargura (53.755 euro).

Aurrekontuen 14. aldaketa: kreditu bereziak hondamendi naturalek eragindako kalteei aurre egiteko. Osoko bilkurak 6.000 euroko dirulaguntza berezia onetsi zuen aho batez lurrikarak Marokon kaltetutako lurraldeetara bidaltzeko eta, 6.000 euroko beste dirulaguntza bat, Libiako uholdeek kaltetutako jendeari emateko, lankidetzako proiektuak diruz laguntzeko partidaren kargura.

Iruzurrauren aurkako neurri plana. Udalbatzak iruzurrauren aurkako neurri plana onetsi zuen aho batez.

Hitzarmena, Nafarroako Gobernuaren PARTE HARTU aplikazioa erabiltzeko. Osoko bilkurak hitzarmen bat onetsi zuen aho batez, Nafarroako Gobernuaren PARTE HARTU aplikazioa erabiltzeko. Tresna horren bidez, herritarren arteko eztabaida eta deliberazioa sustatu nahi dira, eta parte hartzeko gune digitalak eta aurrez aurrekoak sortu.

Hitzarmena, animaliak babesteko Elkartearekin. Udalbatzak Aranzadi Katua aterpearekiko hitzarmena onetsi zuen, kaleko katu koloniak CES sistemaren bidez kontrolatu eta kudeatzeko (kaleko katuak harrapatu, antzutu eta askatzea). 15 boto izan ziren alde (EH Bildu, Atarrabia Geroa Bai, UPN eta Contigo Navarra) eta 1 kontra (PP).

PLENO ORDINARIO

29 DE AGOSTO DE 2023

Aprobación del expediente de cuentas municipales del ejercicio 2022. En una sesión ordinaria a la que asistió toda la Corporación municipal, el Pleno aprobó por 11 votos a favor de EH-Bildu, PSN-PSOE y Contigo Navarra, 4 votos en contra de Atarrabia-Geroa Bai y PP y 2 abstenciones de UPN el expediente de cuentas municipales del ejercicio 2022.

PLENO EXTRAORDINARIO

13 DE SEPTIEMBRE 2023

Programa y presupuesto de fiestas 2023. En una sesión plenaria a la que asistió toda la Corporación municipal, el Pleno aprobó por unanimidad el programa y presupuesto de fiestas 2023.

Modificación presupuestaria nº 7 "La Indurain 22". La Corporación municipal aprobó por unanimidad un suplemento de crédito de 4.000 euros para el patrocinio de la prueba "La Indurain" del ejercicio 2022 con cargo al remanente de tesorería de gastos generales.

Modificación presupuestaria nº 8 "El Salvador 22". El Pleno aprobó por 16 votos a favor de EH Bildu, Atarrabia Geroa Bai, UPN, PSN y Contigo Navarra y 1 abstención del PP un suplemento de crédito de 10.000 euros para el colectivo El Salvador Elkartzuna para el ejercicio 2022 con cargo al remanente de tesorería de gastos generales.

Modificación presupuestaria nº 9 "Receta deportiva". La Corporación municipal aprobó por unanimidad la incorporación de un crédito de 9.744



176

AZAROA
2023
NOVIEMBRE

ATARRABIARAKO
UDAL INFORMAZIO
ALDIZKARIA
BOLETÍN
DE INFORMACIÓN
MUNICIPAL
DE VILLAVA

Argitaratzailea /
Edita: Atarrabiako
Udala / Ayuntamiento
de Villava
Erredakzio Kontseilua
/ Consejo de
Redacción: Mikel
Oteiza, Mikel Asiaín,
Javier López, Richard
García, Yadira Martín,
Javier Ibáñez

Argazkia / Fotografía:
Jon Urriza
Itzulpena /
Traducción:
Kike Díez de Ulzurrun
Egilea / Realiza: Heda
Comunicación

Inprimatzailea /
Imprime: Idazluma
Ale kopurua /
Tirada: 4.400
LG / D.L.:
NA 1223-1996
Doako banaketa /
Difusión gratuita



euros para subvencionar la "Receta deportiva" (Plan de salud y deporte).

Modificación presupuestaria nº 10 para incluir un suplemento de crédito para fiestas. El Pleno aprobó por unanimidad un suplemento de crédito de 8.000 euros para la fiestas con cargo al remanente de tesorería de gastos generales.

Modificación en la ejecución de la sentencia de la normativa urbanística del AR-1 y AR-2 (terrenos de IONGRAF S.A.) del Plan General Municipal. La Corporación municipal aprobó por 13 votos a favor de EH Bildu, UPN, PSN y Contigo Navarra y 4 abstenciones de Atarrabia Geroa Bai y PP, ejecutar la sentencia del Tribunal Justicia de Navarra sobre los terrenos de IONGRAF para eliminar el coeficiente de zona aplicado a las unidades de ordenación SGV -1 y SGV2 (zonas inundables), adscritas al Área de Reparto AR-1y AR-2 y para modificar el aprovechamiento tipo de conformidad con la tabla elaborada por el Departamento de Ordenación del Territorio de Gobierno de Navarra.

PLENO ORDINARIO

21 DE SEPTIEMBRE DE 2023

Solicitud de compatibilidad del interventor para la realización de labores educativas. En una sesión plenaria a la que asistió toda la Corporación municipal, el Pleno aprobó por unanimidad la solicitud de compatibilidad del interventor para la realización de labores educativas.

Modificaciones presupuestarias 11 y 12: créditos extraordinarios para protección de animales de compañía (actividades e inversiones). La corporación municipal aprobó por 13 votos a favor de EH Bildu, Atarrabia Geroa Bai y Contigo Navarra, 3 abstenciones de UPN y PSN, y 1 en contra de PP un crédito extraordinario de 2.000 euros para actividades

para la protección de animales de compañía y 3.000 euros para infraestructuras para la protección de animales de compañía.

Modificación presupuestaria nº 13: crédito extraordinario por los daños de las inundaciones 2021. Sometida a votación la modificación presupuestaria para incluir un crédito extraordinario de 133.148,70 euros con cargo al remanente de tesorería (79.393,70 euros) y a una subvención del Gobierno de Navarra (53.755 euros), fue aprobada por unanimidad.

Modificación presupuestaria nº 14: créditos extraordinarios para subvencionar catástrofes naturales. El Pleno aprobó por unanimidad una subvención extraordinaria de 6.000 euros para las zonas de Marruecos afectadas por el terremoto y otra subvención extraordinaria de 6.000 euros para las personas damnificadas por las inundaciones de Libia con cargo a la partida destinada a subvenciones para proyectos de cooperación.

Plan de medidas antifraude. La Corporación municipal aprobó por unanimidad el Plan de medidas antifraude.

Convenio para la utilización de la aplicación PARTICIPA del Gobierno de Navarra. El Pleno aprobó por unanimidad un convenio para utilizar la aplicación PARTICIPA del Gobierno de Navarra, una herramienta para promover la deliberación y el debate ciudadano y la creación de espacios de participación presenciales y digitales.

Convenio con la Asociación para protección de animales. La Corporación municipal aprobó por 15 votos a favor de EH Bildu, Atarrabia Geroa Bai, UPN y Contigo Navarra, 1 en contra de PP y 1 abstención de PSN un convenio con el refugio Aranzadi Katua para el control y gestión de las colonias de gatos callejeros del municipio, a través del sistema CES (Captura, esterilización y suelta de colonias callejeras felinas).



Udal weba berritu da

La web municipal se renueva

Udalak eraldakuntza digitalean dirau lanean, herritarren gero eta eskari handiagoak asetzeko. Azken urratsa webgunearen berrikuntza eta pertsonalizazioa izan da. Izan ere, www.villava.es webaren irudia aldatu da, komunikazio eraginkorra eta irisgarritasuna bermatzeko, joera digital berriekin bat. Udalaren webgune berriak diseinu berritzailea du, ikuspegi hobetua eskaintzeko. Halaber, alboko barra integratuaren bidez, erabiltzaileak errazago eskuratu du edukia.

El Ayuntamiento sigue trabajando en la transformación digital para satisfacer las crecientes demandas de la ciudadanía. El último paso ha sido la renovación y personalización de su sitio web. La página www.villava.es ha cambiado su imagen para garantizar una comunicación efectiva y una accesibilidad en línea acorde a las nuevas tendencias digitales. La nueva página web municipal cuenta con un innovador diseño que ofrece una visión móvil mejorada y una barra lateral integrada que permite a la persona usuaria acceder con mayor facilidad al contenido.



TODA ENERGIA Tokiko Energia Komunitatearen informazio-solasaldia

Charla Informativa de la Comunidad Energética Local TODA ENERGIA



Joan den urriaren 16an (astelehena), solasaldia egin zen Kultur Etxean herritarrei Tokiko Energia Komunitatearen bilakaeraren berri emateko. Udala kide da Komunitatean. Atarrabiak udal instalazioetako hainbat es-talki lagako ditu, haietan eguzki-plakak paratzeko. Komunitateari buruzko argibideak jasotzeko, eskaneatu QRa.



El pasado lunes 16 de octubre, la Casa de Cultura acogió una charla para informar a la ciudadanía de la evolución de la Comunidad Energética Local, de la que el Ayuntamiento forma parte. Villava cederá varias cubiertas de instalaciones municipales para que se instalen en ellas placas solares. Amplía la información sobre la CEL escaneando el QR.

Inoiz baino txikiagoa finantza-entitateen maileguk eragindako zorra

2022ko udal kontuetan ikusten da nabarmen jaitsi zirela iaz hala aurrekontu emaitza doituia (8.075,66 €) nola diruzaintzako gerakina (769.922,59 €), aurreko urtearekin alderatuta (284.330,57 € eta 1.283.715,82 €, hurrenez hurren).

Arrazoiak izan da gastu arruntak asko handitu zirela (978.163,70 €-tan, zehazki), langileen atala igo zelako eta ondasun eta zerbitzuetan egindako gastu arruntan atalean prezio guztiak igo zirelako (batez ere, kontsumoetan eta horniduretan). Gastu arruntak igo baziren ere, diru-sarrera arruntak ez ziren hein berean igo (471.908,62 €-tan, zehazki). Horrenbestez, aurrezki gordina eta aurrezki garbia negatiboak izan dira.

Hobeagoak izan dira maileguk eragindako zorrari buruzko zenbakiak, inoiz baino zor txikiagoa

La deuda por préstamos con entidades financieras, en mínimos

baitago (838.120,52 €, 2022aren bukaeran).

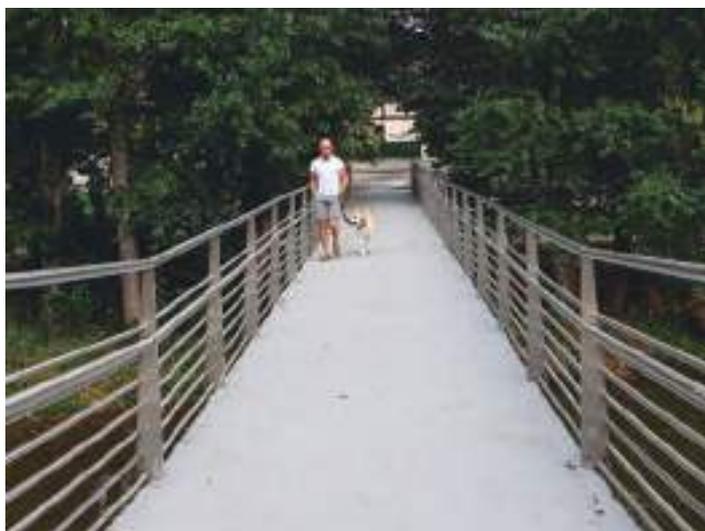
Kapital gastu eta diru-sarrereri dagokionez, Udalak 1.313.254,40 € inbertitu zituen iaz, hau da, 2021ean baino 106.144,65 € gehiago. Zenbatekoari begira nabarmentzekoak dira kirol instalazioetan eta Foruen Plazaren urbanizazioan egindako inbertsioak, ikastetxeetan egindakoak eta Ardan-tzea aterpe klimatiko eta jasangarria bidera- tutakoak. Kapital arloko diru-sarreretan, berriz, estatuaren 5.305.342,83 €-ko dirulaguntza da nabarmentzekoa, Ultzama ibaian lehengoratzeko egiteko eta bertan ere hobekuntza hidraulikoa egiteko. Aipatzekoa ere Aseguruaren Konpentsazio Partzuergoaren 799.682,20 €-ko laguntza, 2021eko abenduko uhaldiak eragindako kalteak konpentsatzeko.

En las cuentas municipales de 2022 se aprecia que tanto el resultado presupuestario ajustado (8.075,66 €) como el remanente de tesorería (769.922,59 €) se redujeron ese año de manera importante respecto al ejercicio anterior (284.330,57 € y 1.283.715,82 €, respectivamente).

Esto se debió al gran incremento en los gastos corrientes (crecieron en 978.163,70 €), causado por el aumento del capítulo de personal y por la subida de precios generalizado en el capítulo de gastos corrientes en bienes y servicios (sobre todo, por los consumos y suministros). Ese aumento de los gastos corrientes no se acompañó de un incremento similar en los ingresos corrientes (crecieron en 471.908,62 €). Por todo ello, el ahorro bruto y el ahorro neto son negativos.

Más positivos son los números relativos a la deuda por los préstamos concertados, que está en valores mínimos históricos (838.120,52 € al cierre de 2022).

Respecto a los gastos e ingresos de capital, el Ayuntamiento invirtió 1.313.254,40 € durante el ejercicio, es decir, 106.144,65 € más que en 2021. Destacan por su importe las inversiones en instalaciones deportivas, la urbanización de la Plaza del Fuero, las inversiones en centros escolares y el refugio climático y sostenible de Ardan-tzea. Respecto a los ingresos de capital, hay que destacar la subvención estatal de 5.305.342,83 € concedida para las actuaciones de restauración y mejora hidráulica del río Ultzama y la ayuda de 799.682,20 € del Consorcio de Compensación de Seguros como compensación por daños de la riada de diciembre de 2021.



Bukatu dira oinezkoendako zaldaineko lanak Ultzama ibaian

Finalizadas las obras de la pasarela peatonal sobre el río Ultzama

Udalak dagoenekoz bukatu ditu Arga ibaiaren gaineko zaldaina berritzeko obrak, bai eta Martiket kirolguneko jarduera gelakoak ere, guztiak ere urpean gelditu baitziren 2021eko uholdeetan. Bi lanek Ogasun eta Administrazio Publikoetako Ministerioaren dirulaguntza jaso dute. Laguntza, zehazki, Nafarroako Gobernuari eman dio, eta Gobernuak 2021eko uholdeek kaltetutako udalei helarazi die.

Bukatu dira, halaber, Martiket kirolguneko jarduera gelako obrak

El Ayuntamiento ya ha finalizado los trabajos de restauración de la pasarela del río Ultzama y de la sala de actividades del complejo deportivo de Martiket, que quedaron completamente anegadas durante las inundaciones de diciembre de 2021. Ambas actuaciones han contado con una subvención del Ministerio de Hacienda y Administraciones Públicas, que ha otorgado al Gobierno de Navarra la ayuda asignada para que el Ejecutivo Foral sea el encargado de hacerla llegar a los ayuntamientos afectados.

También han concluido las obras de la sala de actividades del complejo deportivo de Martiket

La empresa Ingeman ha realizado las obras de albañilería y reparación de la pasarela peatonal por un importe de 47.183,79 euros IVA incluido, de los cuales 20.053,11 euros han sido sufragados por el Estado.

Por su parte, la empresa Elecno servicios y proyectos S.A.U ha llevado a cabo la remodelación de la sala de actividades del complejo deportivo de Martiket por un importe de 79.080,76 € IVA incluido. En este caso, la subvención estatal ha ascendido a 33.701,89 euros.



Bere egoeran jarri, ez bere lekuan

Ponte en su lugar, no en su sitio

Gidari batek mugikortasun urrituko aparkaleku batean aparkatu du ibilgailua. Gidaria zailtasunez jaitsi da eta atzeko atea ireki du bastoiak hartzeko. Autoa ixtean eta espalaira igotzean, pertsona batek zilindrada handiko moto bat aparkatu du aparkalekuaren atzealdean eta gidariak ezin du atea ireki gurpil-aulkia jaisteko. Hori uste baino askoz ere maizago gertatzen da, eta Juan Larretak ederki daki. Esklerosi anizkoitza diagnostikatu zioten duela 16 urte eta, lan egiteari utzi zionetik (2018), ederki ikusi du noraino dauden zabalduak ohitura txar horiek. Juan Beti Onak eskubaloi taldeko atezaina izan zen sei denboraldian eta buruz daki zein den desgaitasuna dutenendako 63 aparkalekuen kokalekua Atarrabian. Duela bost urte, egoera berean zeuden beste lagun batzuekin batera, "Okupas motorizados" sortu zuen, hau da, herritarrak kontzientziatzeko ekimena, desgaitasuna dutenendako aparkalekuak errespetatu beharraz. "Eskubidea da; ez, pribilegioa. Gutako inork ez genuke nahi honelako aparkaleku bat okupatu behar izatea. Nahiago genuke oinez ibiltzea". Urteotan zehar, 45.000 salaketa-irudi zintzilikatu dituzte sareetan, eta erakundeekin eta ikastetxeekin lan egin dute egoera aldatzeko. Ahalegin handia, baina merezi izan du. Nafarroako bederatzi udalek kontzientziazio kanpainak egin dituzte mugikortasun urrituko aparkalekuak errespetatzeko, eta Nafarroako Gobernuak haien eskaerari egin dio men, orain txartelak arautu baitira eta erregistro bakarra baitago. "Datu-base bakarra dago, Nafarroako Gobernuak kontrolatua; beraz, txartelak legez kontra erabiltzeko aukera ezabatuko da".

Un vehículo aparca en una plaza de estacionamiento de movilidad reducida. Su conductor baja con dificultad y abre la puerta trasera para coger sus bastones. Cuando cierra el coche y sube a la acera, una moto de gran cilindrada aparca en la parte trasera de la plaza e impide que pueda abrir el portón para bajar la silla de ruedas. Esta es una práctica mucho más frecuente de lo que podríamos imaginar y Juan Larreta lo sabe muy bien. Fue diagnosticado de esclerosis múltiple hace 16 años y, desde que dejó de trabajar, en 2018, pudo comprobar hasta qué punto estaban extendidos estos malos hábitos. Juan fue portero del Beti Onak de balonmano durante seis temporadas y se conoce al dedillo la ubicación de las 63 plazas de estacionamiento para discapacidad distribuidas por la localidad. Hace cinco años, junto con un grupo de personas en su misma situación, creó "Okupas motorizados", una iniciativa para concienciar y sensibilizar a la ciudadanía de la necesidad de respetar las plazas destinadas a las personas con discapacidad. "Es un derecho, no un privilegio. A ninguno de nosotros nos gustaría ocupar esta plaza. Preferiríamos caminar".

A lo largo de estos años han colgado en las redes sociales 45.000 imágenes de denuncia y han trabajado con instituciones y centros escolares para revertir esta situación. El esfuerzo ha merecido la pena. Nueve ayuntamientos navarros han lanzado campañas de concienciación para que se respeten las plazas de aparcamiento de movilidad reducida y el Gobierno de Navarra ha atendido su petición de regular la expedición de tarjetas y crear un registro único. "Al tener una base de datos única controlada por el Gobierno de Navarra, se eliminará la posibilidad de hacer un uso ilícito de las tarjetas".

"Okupas motorizados", herritarrak kontzientziatzeko ekimena da, desgaitasuna dutenendako aparkalekuak errespetatu beharraz

"Okupas motorizados", una iniciativa para concienciar a la ciudadanía de la necesidad de respetar las plazas destinadas a las personas con discapacidad



Udaltzaingoaren kanpaina

Atarrabiako Udaltzaingoak kanpaina eginen du azaroaren erditsutik aurrera, desgaitasuna dutenendako aparkalekuetan txartel baimenduak dituzten ibilgailuak bakarrik aparkatzen direla kontrolatzeko. Era berean, txartelak identifikatuko dituzte iruzurrik ez izateko (titular zenduak, fotokopiak...). Kontuan hartu behar da, gainera, **azaroaren 14a** azken eguna izanen dela desgaitasuna dutenen aparkatze-txartel zaharrak berritzeko.

Campaña de la Policía Local

La Policía Local de Villava va a llevar a cabo una campaña que dará inicio a mediados de noviembre para controlar que únicamente estacionen en plazas de aparcamiento para personas con discapacidad vehículos con tarjetas autorizadas. Asimismo, identificarán las tarjetas para evitar que se produzcan fraudes (titulares fallecidos, fotocopias...). Además, hay que tener en cuenta que el **14 de noviembre** será el último día para renovar las antiguas tarjetas de estacionamiento por discapacidad.

BERDINTASUNA | IGUALDAD



Carmen Izal Garcés, Jaietan omendua genero berdintasunaren alde egin duen lanagatik

Festetan, berdintasuna ardatz izan zen urriaren 6an, genero berdintasunaren lana aintzat hartzeko ekitaldian. Urtero bezala, aurten ere udaletxeko batzar aretoan egin zen. Aurten, Carmen Izal Garcés idazle eta psikologo klinikoari egin zaio omenaldia (dagoeneko erretiratua). Carmenek bere Atarrabiako bizipenak jasoa ditu "Aquellok años de nuestra juventud-Gure gaztaroko urteak" liburuan. Berrikitan, "Cuando envejecemos. Una oportunidad para seguir aprendiendo" plazaratu du. Liburuan, zahartzeaz aritua da genero ikuspegitik. Egun berean, berdintasunaren aldeko bazkaria egin zen Antso Jakitunaren plazan.

Prebentzioa jaietan

Bestalde, jaietako sexu erasoei aurrea hartzeko lana zenbait aste lehenago hasi

Berdintasun Zerbitzuak indarkeria matxista eta sexuala herriko jaietan prebenitzeko saioa antolatu zuen

zen, irailaren 14an prestakuntza saio bat egin baitzen ostalaritzako langileentzat eta txosna eta elkarteetako jendearentzat, izenburu honekin: "Jarduketa protokoloa edo jarduera plana eraso sexistaren eta sexualen aurrean", eraso baten lekuko izatekotan zer egin jakiteko. Behin jaiak hasitakoan, informazioa eta sensibilizaziorako nahiz genero indarkeriazko egoerei aurre egiteko gune bat jarri zen Udaletxe plazan irailaren 30ean (larunbata), 11:00etatik 14:00etara, eta urriaren 2an (astelehena), 16:00etatik 19:00etaram txosnen eremuan, gazteek jaietako mozorro egunean bazkaria egin zutela baliatuta. Gune horretan, eskuorriak, jarduketa gidak, pinak eta halakoa banatu ziren. Halaber, berdintasunaren aldeko eta indarkeria matxistaren aurkako musika arloko play list bat banatu zen.



Carmen Izal Garcés, homenajeada en Fiestas por su labor a favor de la igualdad de género

En fiestas, la igualdad fue protagonista el viernes 6 en el acto de reconocimiento a la labor a favor de la igualdad de género que como cada año se celebra en el Salón de Plenos del Ayuntamiento. Este año se homenajeó a la escritora y psicóloga clínica, ya jubilada, Carmen Izal Garcés. Carmen recogió sus vivencias en Villava en el libro "Aquellok años de nuestra juventud-Gure gaztaroko urteak". Recientemente ha publicado "Cuando envejecemos. Una oportunidad para seguir aprendiendo", sobre el envejecimiento con perspectiva de género. El mismo día se celebró la Comida por la igualdad en la Plaza Sancho.

Prevención en fiestas

Por otra parte, el trabajo de prevención frente a las agresiones sexistas y sexuales en fiestas comenzó semanas antes con

Desde el Servicio de Igualdad se organizó una sesión de prevención frente a la violencia machista y sexual en Fiestas

una sesión formativa el 14 de septiembre dirigida a personal de hostelería, txoznas y sociedades titulada "Protocolo de actuación o plan de abordaje ante agresiones sexistas y sexuales", con el objetivo de proporcionar pautas de actuación en el caso de ser testigo de una agresión. Ya en fiestas, un espacio de información, sensibilización y atención ante situaciones de violencia de género, y más en concreto de agresiones sexistas en espacios festivos, se situó el sábado 30 de 11:00 a 14:00 en la Plaza Ayuntamiento y el lunes 2 octubre de 16:00 a 19:00 en la zona de txoznas (aprovechando la comida de los y las jóvenes el día de los disfraces de fiestas). Desde este punto se repartió material diverso, como folletos, guías de actuación, pins, etc. También se difundió una play list de música por la igualdad y contra la violencia machista.



A-25 | 25-N

Emakumeen kontrako indarkeria ezabatzeko eguna

Día Internacional para la eliminación de la violencia hacia las mujeres

Beste behin ere, Atarrabiako A-25ekin egingen du bat, hau da, emakumeen kontrako indarkeria ezabatzeko egunarekin. Horrela, azaroaren 25ean (larunbata), kanpainaren adierazpen instituzionala irakurriko da Udaletxe plazan, 12:00etan, Nafarroako Toki eta Lurralde Entitateetako berdintasun zerbitzuek prestatua. Aurtengo goiburua, hau da: "Ikusten duzu? Geldi ezazu!". Eta urtero bezala, mugimendu feministak manifestazioa egiteko deia zabaldu du egun horretarako Iruñean (informazioa sareetan). Atarrabian, hiru kultur ekitaldi antolatu dira A 25en inguruan: hilaren 15ean, zine-forum saio bat "Akelarre" filmarekin; 21ean, "Algún amor que no mate" antzezlan; eta 26an, "Una bofetada no es nada" antzezlan. Argibideak, kultura orrialdeetan eta udal agendan.

Villava se sumará un año más a la conmemoración del 25-N, Día Internacional de la violencia ejercida hacia las mujeres. El sábado 25 a las 12:00 se dará lectura en la Plaza Consistorial a la declaración institucional de la campaña de los servicios de igualdad de Entidades Locales y Territoriales de Navarra, que este año lleva como lema "¿Lo ves?, ¡Páralo!". Y como todos los años, el movimiento feminista ha convocado para ese día una manifestación en Pamplona (infórmate en redes). En Villava se han programado tres eventos culturales en torno al 25-N: el día 18, un cineforun con la película "Akelarre"; el día 21 la obra de teatro "Algún amor que no mate"; y el 26 "Una bofetada no es nada". Más información en las páginas de cultura y en la agenda municipal.

Atarrabia, zaintzen duen herria izateko bidean

Urriaren 24an, bi prestakuntza saio eta mahai inguru bat egin ziren zaintzen aldeko itunari buruz. Lehen biak udal langileendako eta zinegotziendako izan ziren, hurrenez hurren, eta mahai inguru, herritarrendako. Saio guztiek honakoa izan zuten ardatz: "Zaintzen duten herriak: egunerokotasuna, hirigintzaren oinarri".

Mahai inguruan, lehenik, **Miren Aranguren Etxarte** arituen, Emagin Elkartekoa, lan hau aurkeztuta: "Zaintzalanen demokratizaziorantz: Beterri-Buruntzaldeko zaintza-ekintzen diagnostikoa eta proposamena". Azterlanak eskualdeko zaintzaileen egoera bildu du, bai profesionalki ari direnena, bai esparru informalean ari direnena. Gainera, **Irati Mogollon García** ere hitz egin zuen. Aditua da hirigintza feministan eta zaintza-eko-

El pasado 24 de octubre se celebraron dos sesiones de formación y una mesa redonda en torno al Pacto Local por los Cuidados. Las dos primeras estaban dirigidas a personal municipal y concejalas y concejales, respectivamente, y la mesa redonda a la ciudadanía. Los encuentros giraron en torno a "Pueblos que cuidan: la cotidianeidad como base del urbanismo".

En la mesa redonda participaron **Miren Aranguren Etxarte** de Emagin Elkartea, que presentó el trabajo "Hacia una democratización de los trabajos de cuidados: Diagnóstico y propuesta de acción de cuidados de Beterri-Buruntzaldea". Se trata de un diagnóstico que recoge la situación de las personas cuidadoras a nivel comarcal, tanto de las que actúan profesionalmente como en el ámbito informal. Además, **Irati Mogollon**

Villava hacia un pueblo que cuida

sistemetan, eta "Arquitectura de los cuidados" liburua-ren egilea. Argi pixka bat ekartzen saiatu zen, zaintzen duten herri eta eskualdeak nolakoak diren jakiteko. Diseinu arkitektonikoa ez baita neutroa. Kontrara, emakumeen, mutikoen eta neskatoen eguneroko bizitza eta egunerokotasuna baztertu dituen ikuspegiari erantzuten dio, dibertsitate funtzionala ere bazter utzita. Horretaz jardutea proposatu du Zaintzen aldeko Itunak. Ituna Atarrabiako Udalak eta herriko erakundeek sinatu dute, gizarte, kultur, politika eta sindikalgintza arloko erakundeek, hain zuzen. Saioak "Zaintzen aldeko Ituna"ren baitan daude, Nafarroako Berdintasunerako Institutuak bultzatua.

García, experta en urbanismo feminista y ecosistemas de cuidado y como autora del libro "Arquitectura de los cuidados", trató de arrojar algo de luz sobre cómo son los pueblos y comarcas que cuidan.

Porque el diseño urbanístico no es neutro. Al contrario, responde a una forma de ver la ciudad o el pueblo que ha obviado el día a día y la cotidianeidad de las mujeres, los niños y las niñas, la diversidad funcional... Sobre todo esto plantea actuar el Pacto por los Cuidados que ha suscrito el Ayuntamiento de Villava con entidades sociales, deportivas, culturales, políticas, sindicales, etc de la localidad.

Estos encuentros se enmarcan en el 'Pacto por los cuidados' promovido por el Instituto Navarro para la Igualdad.



Azaroan herritarrendako jarduerak, Kultur Etxean

Azaroaren erdialdean, beste **mahai inguru bat** egingen da gai honi buruz: "Zaintzeko beste modu batzuk: gertuko esperientziak, inspirazio iturri". Honatx hizlariak: Agurtzane Solabarrieta, Usurbilgo alkatea; Itsaso Lekuona, Hernaniko berdintasun zinegotzia; Karmele Nadales, Berriozarko berdintasun zinegotzia, eta Raket Larraya, Usalandako langilea.

Azaroaren 23an, ostegunarekin, **tailerra** egingen da, **19:00etan** hasita, gai hau jorratzeko: "Zaintzak demokratizatzeko beharra". Emaila **Monika Mendiberri Apezetxea** izanen da, soziologoa, NUPeko irakaslea eta Emagin Elkarteko ikertzailea.

Actividades en noviembre abiertas a la ciudadanía en la Casa de Cultura

A mediados de noviembre se celebrará una nueva **mesa redonda** en la que se hablará de "Otras maneras de cuidar: experiencias cercanas para la inspiración". Intervendrán Agurtzane Solabarrieta, alcaldesa de Usurbil; Itsaso Lekuona, concejala de Igualdad de Hernani; y de Berriozar, Karmele Nadales, concejala de Igualdad y Raket Larraya, trabajadora de Usalanda.

El **jueves 23** habrá un **taller** a las **19:00** bajo el título "Necesidad de la democratización de los cuidados" con **Monika Mendiberri Apezetxea**, Socióloga, profesora en la UPNA e investigadora de Emagin Elkartea.



"Actúa y crea tu propia historia" programa La Presentación ikastetxean

Genero indarkeriari aurre egiteko programa nerabeentzat, genero indarkeriaren "gidoia" aldatzeko

La Presentación ikastetxeko DBHko 4. mailako ikasleek Genero Indarkeria Prebenitzeko Programaren saio batean parte hartu zuten urriaren 5ean (osteguna), Galkidea psikologiako eta familia laguntzeko zentroaren eskutik. Programak helburu du bikote nerabeen artean genero-indarkeriazko egoerak prebenitzea, eta gazteei tresnak ematea, beren bikote-harremana eraikitzeko, erabakiak hartzeko eta bikoteko kide bakoitzak bere gain hartzen dituen rolen gaineko hausnarketa eta balorazioa egiteko. Saioan PIBE metodologia erabili zen, hots, aktoreek bikote-harremanean ohikoak diren egoerak antzeztzen dituzte, ikasleak jokabide horiekin identifikatuta sentitzeko eta jokamolde horien gainean hausnartzeko. Ekainean antzeko hiru saio egin ziren Paz de Ziganda ikastolan.

El alumnado de 4º ESO del Colegio La Presentación asistió el jueves 5 octubre a una sesión del Programa de Prevención de Violencia de Género de la mano del centro de psicología y acompañamiento familiar Galkidea. El objetivo del programa es prevenir situaciones de violencia de género entre parejas de adolescentes, facilitando a las y los jóvenes herramientas para actuar libremente en la construcción de su relación de pareja, en la toma de decisiones y en la reflexión y valoración de los papeles que cada miembro de la pareja asume. La metodología utilizada en la sesión fue la denominada PIBE, basada en la escenificación por parte de actores y actrices de situaciones comunes en las relaciones de pareja, con el objetivo de que el alumnado se sienta identificado con esos comportamientos y reflexione sobre ellos. En junio se realizaron tres sesiones similares en la Ikastola Paz de Ziganda.

Programa "Actúa y crea tu propia historia" en el Colegio La Presentación

Proyecto de prevención de la violencia de género dirigido a adolescentes, para cambiar el "guión" de la violencia de género



Azken txanpan, Plaza Gorrietako Klima eta Jasangarritasun Aterpeko eta Ekoguneko obrak

En su fase final las obras de Refugio Climático y Sostenibilidad de las Plazas Rojas y del Ekogune

Har ezazu parte gune horietan eginen diren jardueretan!

Azken txanpan daude Plaza Gorriak eta Konstituzio plazako Ekogunea landareztatze diseinatu diren proiektuak. Plaza Gorrietako lanen kostua 78.858,94 euro izan da eta, horietatik, 70.000 € Nafarroako Gobernuak eman ditu. Ekogunearen aurrekontua 24.343,00 euro izan da eta Nafarroako Gobernuak 20.000 euroko dirulaguntza eman du.

Plaza Gorrietan hainbat lan egin dira, uda partean leku zuhaitzua, itzaltsua eta freskoa izan dadin. Zehazki, drainatze-materiala paratu eta zuhaitzak, zuhaixkak eta landare bizikorak landatu dira, loraldian itxura koloretsua izateko; halaber tantaz tantako ureztapen zentralizatu jarri da. Horrez gain, ondoko plazetan

Los proyectos de revegetación diseñados para las Plazas Rojas y el Ekogune de la plaza de la Constitución están ya en su fase final. En el primer caso, el coste de la actuación ha ascendido a 78.858,94 euros, de los que 70.000 corresponden a ayudas de Gobierno de Navarra. El presupuesto de Ekogune ha ascendido a 24.343,00 euros, de los que 20.000 se se han sufragado con una ayuda de Gobierno de Navarra.

En las Plazas Rojas se han llevado a cabo varias actuaciones para convertirlo en un lugar frondoso y fresco para el verano. Se ha colocado material drenante; se han plantado árboles, arbustos y plantas vivaces que ofrecerán un aspecto colorido durante su floración; y se ha ins-

bi txorko egin dira. Altzariei dagokionez, berriz, jarlekuak paratu eta iturria lekuz aldatu da, eta LED argiak jarri dira gauzez hobeki ikusteko.

Konstituzio plazako Ekogune proiektuaren lanak bigarren eta azken fasean daude, oso aurreraturik. Lau leku sortu dira, bakoitza bere ezaugarriekin: eremu batean landare fruitudunak landatu dira (sagarrondoak, mahastiak eta basa fruituak ematen dituzten landareak); beste eremu bat energia berriztagarriei eskaini zaie; bertan, urmael txiki bat jarri da iturri batekin, plaka fotovoltaiko batekin elikatua; beste eremu batean, hemengo zuhaitz espezieak landatu dira, udan itzala emateko eta klima-aterpe gisa erabil-

talado un sistema de goteo con gestión centralizada. Además, se han creado dos alcorques en las plazas contiguas. En cuanto al mobiliario, se han colocado bancos, se ha reubicado la fuente y se ha optado por luces LED para mejorar la iluminación nocturna.

El **proyecto Ekogune de la plaza de la Constitución** está a punto de completar las obras de la segunda y última fase. Se han creado cuatro espacios diferenciados: una zona que alberga plantas de fruto (maizanos, vides y plantas de frutos silvestres); una zona dedicada a las energías renovables, con un pequeño estanque con un surtidor alimentados por una placa fotovoltaica, respectivamente; otra zona con árboles autóctonos que

ofrecerán sombra en verano y servirán de refugio climático; y un cuarto espacio destinado al compostaje. Se obtendrá compost, tanto de la propia huerta del Ekogune como del vecindario interesado, y se utilizará para hacer semilleros y para fertilizar la huerta.

Cada zona dispondrá de un panel informativo. Próximamente se programarán actividades con los centros educativos y con la población en general para sacar adelante el cultivo de la huerta comunitaria. Se anima a toda la ciudadanía a participar en este proyecto que aspira a convertirse en un espacio verde participativo y adaptado al cambio climático, donde socializar y desarrollar actividades relacionadas con la sostenibilidad.

¡Participa en las actividades que se van a organizar en estos espacios!

Aurrera doa 2030eko Agendaren prozesu parte-hartzailea

Avanza el proceso participativo de la Agenda 2030

Aurrera doa 2023eko Toki Agendaren Ekintza Plana zehazteko prozesu parte-hartzailea, jasangarritasunari dagokionez. Urteko azken hiruhileko honetan, adibidez, kargu politikoei azaltzen ari zaie, eta datuak nahiz ekarpenak jasotzen ari dira bai teknikariengandik eta elkarteetatik, bai ikastetxeetatik. Behin materiala bildutakoan, bigarren faseari helduko zaio. Gero, 2024ko lehen sei hilekoan zehar, herritarrek parte hartzeko foroak antolatuko dira 2030eko Agendaren jasangarritasun arloko helburuak zehazteko eta, horren bidez, gizarteari, ekonomiari eta ingurumenari begira orekatutako udalerria erdiesteko. Herritarren ahalik eta ekarpenik gehienak jaso nahi dira Ekintza Plan bat adosteko eta plana datozen urteotan gauzatu ahal izateko.

El proceso participativo para definir el Plan de Acción de la Agenda Local 2030 en materia de sostenibilidad sigue avanzando. En este último trimestre del año se está informando a los cargos políticos y recabando datos y aportaciones de los/as responsables técnicos/as, de las asociaciones y de los centros educativos. Una vez obtenido el material, comenzará la segunda fase. Durante el primer semestre de 2024 se organizarán foros participativos con la ciudadanía para definir los objetivos de sostenibilidad de la Agenda 2030 y lograr un municipio equilibrado a nivel social, económico y ambiental. Se trata de recoger el mayor número posible de aportaciones de la ciudadanía para consensuar un Plan de Acción que se pueda ejecutar en los próximos años.



Klima-egokitzapenerako saiakeren lehen emaitzak

Primeros resultados de los ensayos de adaptación climática

Joan den maiatzean, klima-egokitzapenerako hiru saiakerak bukatu ziren, hirurak ere Klima Fundazioak Udala-rekin elkarlanean abian jarritakoak. Bi saiakeraren emaitzak datorren urtean ezagutuko ditugu, ez baita behar adinako astirik izan beharrezkoak ziren datuak biltzeko. Beste saiakeraren ondorioak, ordea, baditugu; zehazki, eraikin baten simulazioa egin da itsasontziko bi edukiontzirekin.

Higiezinetako temperatura nola murriztu egiazatzeko, bi kontainer paratu dira: horietako baten azaleraren % 80 material islatzailearekin babestua, eta bestea, eguzkipean, inolako estaldurarik gabe. Datuek erakutsi dute edukiontzi babestuan 5-7 gradu gutxiago izan direla; beraz, estaldura mota hori modu merkea eta garbia

da eraikinak bero boladetatik babesteko, gero eta maizago gertatzen ari baitira.

Laboreen saiakera egiteko, haietako bat bakarrik babestu da, azaleraren % 33n material islatzailearekin paratu baita, erradiazioaren efektuak, ekoizpena eta lurzorua hezetasuna ikusteko. Bestalde, igerilekuen entsegua-xedea izan da uraren lurruntzea eta temperaturaren aldaketa ikustea. Igerileku baten azaleraren % 60 estali da, eta bestea, ez. Bi kasuetan, datoren udara arte itxoin beharko dugu emaitzak jakiteko.

Temperaturaren igoera dela eta, Klima Fundazioak eta Udalak horrelako entseguetan lan egiten jarraitzeko asmoa agertu dute klima-egokitzapenerako metodoak bilatzeko.

El pasado mes de mayo concluyeron los tres ensayos de adaptación climática que ha puesto en marcha Fundación Klima / Klima Fundazioa con la colaboración del Ayuntamiento. Aunque los resultados de dos de ellos tendrán que esperar al año que viene porque no ha dado tiempo de recabar los datos necesarios, sí se han podido sacar las primeras conclusiones de la simulación de una edificación con dos contenedores de barco.

Para comprobar **cómo reducir la temperatura de los inmuebles**, se colocaron dos containers, uno protegido con material reflectante en un 80% de su superficie y otro expuesto al sol, sin ninguna cobertura. Los datos han demostrado que el container protegido redujo entre 5 y 7 grados su temperatura, por lo que este tipo de coberturas resultarían una forma eco-

nómica y limpia de proteger las edificaciones ante las olas de calor cada vez más frecuentes.

Para el **ensayo de los cultivos**, se protegió solamente uno de ellos con material reflectante en un 33% de su superficie con el fin de comprobar los efectos de la radiación, la producción y la humedad del suelo. En cuanto al ensayo de las piscinas, enfocado a comprobar la evaporación del agua y la variación de la temperatura, se cubrió una de las piscinas en un 60% de su superficie y la otra no. En ambos casos, habrá que esperar al próximo verano para conocer los resultados.

Ante el incremento de las temperaturas, Fundación Klima / Klima Fundazioa y el Ayuntamiento tienen la intención de seguir trabajando en este tipo de ensayos para buscar métodos de adaptación climática.

Lorategi Botanikoa Ezkaba mendirako

Un Jardín Botánico para el monte Ezkaba

Ezkaba mendian Lorategi Botaniko Naturala jarriko da natur inguru horretako landaretzaren aberastasuna ezagutzera emateko, 300etik gora espezie baitaude landare autoktonoetan. Halaber, jendea erakartzeko bidea izanen da, bai mendira etortzeko, bai bertan diren altxor naturalak gozatzeko. Era berean, Ezkaba mendian egitekoa den parkearen beste erakarpak bat izanen da.

Ezkaba mendian hazten diren zuhaitz, zuhaixka eta landareetan dagoen oparotasuna erakuste aldera, babes-kanpaina bat burutuko da ikastetxe, elkarte, erakunde eta familiendako. Hartzaile bakoitzak fitxa bat jasoko du eta, bertan, espezie babestuaren izen zientifikoa, euskarazkoa eta gaztelaniazkoa idatziko da, bai eta haren ezaugarriak ere. Ikastetxeetako ikasleek, bestalde, eskola-orduetan fitxa landu eta, azaroan, Ezkaba mendira joan dira, fitxa aurrez paratutako zutoinetan jartzeko. Babes-kanpainan parte hartzen duten elkarteak, erakundeak eta gainerako taldeak Lorategi Botanikoaren inaugurazio egunean joan dira (azaroak 18), zutoinean kasuan kasuko fitxa paratzeko. Gainera, artzaintzari lotutako produktuen merkata izanen da.

El monte Ezkaba va a contar con un Jardín Botánico Natural que difundirá la riqueza de la flora de este enclave natural - con más de 300 especies de plantas autóctonas- y servirá de reclamo a la ciudadanía para que se acerque al monte y disfrute de sus tesoros naturales. También se convertirá en un atractivo más del futuro parque comarcal del monte Ezkaba. Para mostrar la variedad de árboles, arbustos y plantas que tiene el monte Ezkaba, se va a llevar a cabo una campaña de apadrinamiento dirigida a centros escolares, asociaciones, entidades o familias. Cada destinatario recibirá una ficha con el nombre científico en castellano y euskera de la especie apadrinada y sus características. En el caso de los colegios, el alumnado trabajará la ficha en las horas lectivas y en el mes de noviembre acudirá al monte Ezkaba para colocarla en los postes previamente instalados. Las asociaciones, entidades y resto de colectivos que hayan participado en el apadrinamiento acudirán el día de la inauguración del Jardín Botánico, el 18 de noviembre, para instalar en el poste su ficha correspondiente. Además, habrá mercado de productos ligados al pastoreo.

Leku libreak Udalaren Kirol Eskoletan

IZEN EMATEA /
Astelehenetik ostiralera,
8:00etatik 19:00etara,
948 012 012an

INSCRIPCIONES
De lunes a viernes,
de 8:00 a 19:00,
en el 948 012 012

Plazas libres en las Escuelas Deportivas Municipales

Joan den irailaren 18an, Udalaren Kirol Eskola guztiak hasi ziren. Taldeak berehala osatu dira, baina oraindik ere bada lekurik honako jardueran hauetan.

♥ **Udal Pilota Eskola**
8-15 urteko haurrak
Astelehen, asteazken eta ostegunetan, Lorenzo Goicoa pilotalekuan

♥ **Udal Igeriketa Eskola**
8-15 urteko haurrak
Astelehen, asteazken eta ostiraletan, 18:30ean, igerileku estalian

♥ **Udal Multi kirola Eskola**
6 eta 7 urteko haurrak (2016-17an jaiotak)
Astearte eta ostegunetan euskaraz eta, asteazkenetan, gaztelaniaz, Indurain Anaiak kiroldegian

El pasado 18 de septiembre comenzaron su actividad las diferentes Escuelas Deportivas Municipales. Los grupos se han completado rápidamente, pero todavía queda alguna plaza en las siguientes actividades.

♥ **Escuela Municipal de Pelota**
Niñas y niños de 8 a 15 años
Lunes, miércoles y jueves en el Frontón Lorenzo Goicoa

♥ **Escuela Municipal de Natación**
Niñas y niños de 8 a 15 años
Lunes, miércoles y viernes a las 18:30 en la piscina cubierta

♥ **Escuela Municipal de Multideporte**
Niñas y niños de 6 y 7 años (nacidos en 2016-17)
Miércoles en castellano y martes y jueves en euskera en el polideportivo Hermanos Indurain



Adacenekiko hitzarmena berritu da

Renovación convenio con Adacen

Mikel Oteiza Atarrabiako alkateak eta Jose Luis Herrera Garuneko Kaltearen Elkarteko (ADACEN) presidenteak Osasun Aktiboa Etxean Programaren hitzarmena berritu zuten joan den irailaren 21ean, sinadura ekitaldiaren bidez. Programaren bitartez, jarduerak fisikoa lantzeko saioak antolatzen dira mugitzeko zailtasuna duten mendekoentzat eta zaintzaileei aholkularitza ematen zaie. Jarduerak, urtero, herriko 12 pertsona mendeko eta haien zaintzaileak artatzen ditu. Era berean, aurreko urteetako pazienteen jarraipen aktiboa egiten du. Ekitaldian, gainera, Kirol Zerbitzuaren ordezkariak egon ziren (Raquel Vicente eta Iosu Irigoien), bai eta Gizarte Zerbitzu Oinarritzkoarenak ere (Ana Martínez), bi zerbitzu horiek programa koordinatzen baitute Osasun Etxearekin batera.

Mikel Oteiza, alcalde de Villava, y Jose Luis Herrera, presidente de la Asociación de Daño Cerebral (ADACEN) firmaron el pasado 21 de septiembre la renovación del Convenio del Programa de Salud Activa en Domicilio para el curso 2023-24, que facilita sesiones de actividad física en el hogar a personas dependientes con dificultad para desplazarse y asesoramiento a las personas cuidadoras. Esta actividad atiende cada año a 12 nuevas vecinas y vecinos dependientes y a sus personas cuidadoras. Asimismo, realiza un seguimiento activo de pacientes de años anteriores. En el acto estuvieron presentes, además, representantes del Servicio de Deporte (Raquel Vicente e Iosu Irigoien) y del Servicio Social de Base (Ana Martínez) que coordinan el programa junto con el Centro de Salud.

MARTIKET ABONUKO JARDUERAK ESKALADA BARNE! Eskaintzak ekarri ohi dituen jardueraz gain, hau da, pilates, aquagym, TBC edo Zumbaz gain, azken denboraldiotan beste batzuk ere eskaini dira, hala nola Crosstraining, gorputz jarrera berreztea, dantza latinoak eta step eta, ikasturte honetan, gainera, eskalada ere bai.

LAUHILEKOAN BEHINGO JARDUERAK 2 BERRI: ERDITZE AURREA ETA HAURDUNALDIA, ETA ERDITZE ONDOA! Izen-ematea igerilekuetako harreran eta online. Igeriketa heldu, haur eta ninientzat, yoga, erditze aurrea, haurdunaldia, erditze ondoa, eta zumba juniorra.

GIMNASIA + 60 URTE ETA IGERIKETA + 60 URTE Izen-ematea Martiketen.

Topatu zure jarduerak Martiket eskaintzan!

¡Encuentra tu actividad en la oferta de Martiket!



ACTIVIDADES DE ABONO MARTIKET ¡INCLUYE ESCALADA! A las actividades ya tradicionales de la oferta, como el pilates, aquagym, TBCo Zumba, se han ido uniendo las últimas temporadas otras como Cross-training, reordenación postural, bailes latinos y step, y este curso, además, escalada.

ACTIVIDADES CUATRIMESTRALES ¡2 NOVEDADES: PREPARTO Y EMBARAZO Y POSTPARTO! Inscripciones en la recepción de las piscinas y online. Natación adultos, infantil y bebés, yoga, preparto, embarazo, postparto y zumba junior.

GIMNASIA + 60 AÑOS Y NATACIÓN + 60 AÑOS Inscripciones en Martiket.



UKEen
aurkezpena

Presentación
de las EDM

Irudian, Udaleko Kirol Eskolak aurkezteko ekitaldia, Indurain anaiak kiroldegian, joan den urriaren 18an.

En la imagen, acto de presentación de las Escuelas Deportivas Municipales en el polideportivo Hermanos Indurain el pasado 18 de octubre.

HEZKUNTZA | EDUCACIÓN



Familiek bikain iritzi diote Amalur Haur Eskolari

Las familias valoran con un sobresaliente a la escuela infantil Amalur

Amalur Haur Eskolak bete egin ditu Zerbitzuen Kartan hartutako konpromiso guztiak 2022/2023 ikasturtean, eta familiek bikain iritzi diote, ikastetxearekiko duten gogobetetze orokorrari dagokionez; 9,12, hain zuzen ere.

Bete diren konpromisoen artean, aipatzekoa da % 121en bete dela hezitzaile kopurua terro bakoitzeko (12 lagun, eta Nafarroako Gobernuko Hezkuntza Departamentuko ratioa 11 da) edo langileek prestakuntzan jasotako ordu kopurua, hots,

30,62 ordu, guztira.

Era berean % 100en bete da hala eskolari buruzko informazioaren eguneratzea interneten eta epe barnean erantzundako mezu eta kontsulten kopurua.

La escuela infantil Amalur ha cumplido todos los compromisos adquiridos en su Carta de Servicios durante el curso escolar 2022/2023 y ha obtenido un sobresaliente de las familias en cuanto al grado de satisfacción general con el centro: un 9,12.

Entre los compromisos cumplidos destaca el cumplimiento en un 121% del número de personal educador por línea (12 personas y el ratio del Departamento de Educación del Gobierno de Navarra se fija en 11 personas) o el número de horas de formación realizado por el personal, que asciende a 30,62.

Asimismo, se ha cumplido en un 100% tanto la actualización trimestral en Internet de la información de la escuela como el número de mensajes y consultas contestadas en plazo

Nafarroako Iluna taldeak “Ezkaba” estreinatuko du Atarrabian

Espetxe frankistaren bizi-baldintzei eta ihesari buruzko lana da eta, era berean, emakumeek ehundutako elkartasunezko sareei, laguntasunari, gizatasunari eta itxaropenari buruzkoa.

AZAROAK 12, IGANDEA, 19:30, ANTZOKIA, 6 €.

Espetxearen gaineko oroimena han egondako pertsona bakoitzarena da, haien familia; han dago haien historia, han haien itxaropenak eta ilusio zapuztuak. Presoa zenbaki hutsa da, bizkar busti bat, Manterola txokolataaren puskatxo bat, ur zikineko pote bat dilista edo txitxirio ale batekin, lurreko harizpiz osaturiko zigarro bat hamabi lagun artean partekatua, zero zati bat, matxinada bat, gutun moztu bat; eta heriotza bat, dela tiro baten eraginez, dela abitaminosiak edo “bihotzekoak” eraginda. Paretek eta hezurrek baizik ez dira. Baina, eta hormak eta hildakoak mintzatuko balira?



La compañía navarra Iluna estrena en Villava “Ezkaba”

Esta es una obra sobre las condiciones de vida y la fuga del penal franquista, las redes de solidaridad de mujeres, el compañerismo, la humanidad y la esperanza.

DOMINGO 12 DE NOVIEMBRE, 19:30, TEATRO, 6 €.

La memoria del penal es la de cada uno de sus habitantes, de sus familias, su historia, expectativas e ilusiones truncadas. Un preso es sólo un número, una espalda mojada, un trocito de chocolate manterola, un bote de agua sucia con una lenteja o un garbanzo, un cigarro con hebras del suelo compartido entre doce, un trozo de cielo, una revuelta, una carta amputada y una muerte por un tiro, avitaminosis o “paro cardíaco”. Sólo permanecen paredes y huesos. Pero, ¿y si los muros y los muertos hablaran?

A 25

Emakumeen kontrako indarkeriaren aurkako antzerkia

Teatro en la Chácena taldeak “Algún amor que no mate” taularatuko du, eta Ttipiak, berriz, “Una bofetada no es nada”

25 N

Teatro contra la violencia ejercida sobre las mujeres

Teatro en la Chácena lleva a escena la obra “Algún amor que no mate” y Ttipia “Una bofetada no es nada”

“ALGÚN AMOR QUE NO MATE” AZAROAK 21, ASTEARTEA, 19:30,

ANTZOKIA, 3 €. “Algún amor que no mate” bere identitateari poliki-poliki uko egiten dion emakume baten ahotsa da, harik eta beste ahots batzuetan diluitzen den arte. Men egin eta obeditzen duen Prudenciaren kontakizuna da; ihes egitea izanzen da haren errebeldia-ekintza bakarra. Ihes egitea, topo ez egiteko berak hartu ez zituen erabakiekin, besteek hartutakoekin edo gezur bilakaturako egiaren hutsa ez topatzeko. Ihesi doa bere iraganean barrera, eta barne bidaia horretan maitasuna eta onarpenik eza topatuko ditu, eta topatu ere, maite-grina eta fidelitasunik eza, bakardadea, negarra, irria eta heriotza. Ihesi doa, sinetsirik inork ez duela bere ihesa ulertzen...



“ALGÚN AMOR QUE NO MATE” 21 DE NOVIEMBRE, MARTES, 19:30,

TEATRO, 3 €. “Algún amor que no mate” es la voz de una mujer que renuncia poco a poco a su identidad, hasta diluirse en otras voces. Es la narración de Prudencia, que se somete, acata, obedece y cuyo único acto de rebeldía será la huida. Huir tras encontrarse con las decisiones que no tomó, con las que tomaron los demás, con el vacío de la verdad transformada en mentira. Huye recorriendo su pasado en un viaje interior en el que se encontrará con el amor y la incomprensión, la pasión y la infidelidad, la soledad, el llanto, la risa y la muerte. Huye con la certeza de que, en realidad, nadie entiende su marcha.

“UNA BOFETADA NO ES NADA” AZAROAK 26, IGANDEA,

19:30, ANTZOKIA, 5 € LEIHATILA ETA 4 € INTERNET.

Emakume bat eta gizon bat leku bitxi eta ezezagun batean daude. Ez dakite nola iritsi diren eta nola aterako diren handik. Dakiten gauza bakarra da ez dutela genero eredu iraungiak erabiltzen jarraitu nahi, eta halako batean, Fary agertu zen, emakume kapoiari eta gizon bigunari buruzko adierazpenekin. Horrek barrea eragin zien, baina zaplazteko bat bezala astindu zituen. Bazekiten genero-indarkeriaz ere hitz egin behar zutela; orduan, zer? Gibelera umoretik iritsi? Eta zergatik ez?



“UNA BOFETADA NO ES NADA” 26 DE NOVIEMBRE,

DOMINGO, 19:30, TEATRO, 5 € TAQUILLA Y 4 € INTERNET.

“Una mujer y un hombre se encuentran en un lugar extraño, desconocido. No saben ni cómo han llegado ni cómo salir de él. Ttipia quería montar una obra que pusiese en solfa los modelos de género caducos, y en esas se encontraron con las declaraciones del Fary sobre la mujer capón y el hombre blandengue. Primero les provocó risa, luego les sacudió como una bofetada. Si su idea era afrontar la violencia de género, ¿podrían llegar al hígado desde el humor? Y... ¿por qué no?”

Atarrabiari buruzko oroimena artxibo digitalean bildua

Webean argazkiak, bideoak, dokumentu historikoak eta argitalpenak daude ikusgai



La memoria de Villava en un archivo digital

La web contiene fotografías, vídeos, documentos históricos y publicaciones

Sartu eta egizu ibilaldia denboran Atarrabian barna!

¡Entra y da un paseo en el tiempo por Villava



Udalak artxibo digital bat abiarazi eta hainbat garaitako irudi, dokumentu, bideo eta argitalpen sorta ederra jarri du herritarren eskura, azken urteotan bildutakoak, eta bizilagunek ere utzitakoak. Horrela, udal webean sartuta, artxibo digitalaren bannerraren bidez izanen dugu eskura material hori guztia: hau da, argazkiak, jaietako irudiak, ondare immaterialaren bildumaren bideoak, dokumentu historikoak eta argitalpenak. Bilaketa sistemari esker, emaitzak garaiaren, gaiaren eta bildumen arabera lortuko ditugu.

El Ayuntamiento ha puesto en marcha un archivo digital que pone a disposición de la ciudadanía un compendio de imágenes, documentos, videos y publicaciones de distintas épocas recopilados en los últimos años, gracias, también, a las aportaciones de vecinas y vecinos. Desde la web municipal se puede acceder al banner del archivo digital, que permitirá el acceso al apartado de fotografías, fotos de fiestas, videos de la colección de patrimonio inmaterial, documentos históricos y publicaciones. Un sistema de búsquedas permite acotar temporalmente, por tema y por colecciones los resultados.

Kulturak 54. 320 €-ko laguntza lortu du bere programazioetarako

Cultura obtiene 54. 320 € en ayudas para sus programaciones

Kultura Zerbitzuak 54.320 € eskuratu ditu "Artea eta Kultura" eta "Udal Platea Local" deialdietan, biak ere Nafarroako Gobernuo Kultura Zuzendaritza Nagusia-Vianako Printzea Erakundeak sustatuak. Atarrabiak 10 puntutik 8,25eko puntuazioa lortu du "Artea eta kultura" deialdian, eta 17.188 €-ko dirulaguntza. Bestalde, "Udal Platea Local" deialdian, 100 puntutik 97,75 puntu eskuratu ditu (puntuaziorik handiena herri eskatzaile guztien artean), eta 37.132 €-ko laguntza.

"Artea eta Kultura" deialdiak ikuskizun eta jardueren kontratazioa sustatzen du musika, antzerki, dantza, arte plastiko, literatura eta zinemaren arloetan; izaera amateurrekoak. "Udal Platea Local" deialdiak, berriz, arte eszeniko eta musikalki profesionalen programazioa sustatu nahi du, hots, Nafarroako Kultur Etxeetako gune eszenikoetan eskaintzen direnak

El Servicio de Cultura ha obtenido 54.320 € en las convocatorias de ayudas "Arte y Cultura" y "Udal Platea Local" de la Dirección General de Cultura-Institución Príncipe de Viana del Gobierno de Navarra.

Villava obtuvo en la convocatoria de Arte y Cultura una puntuación de 8,25 puntos sobre 10 y 17.188 € de subvención; en "Udal Platea Local", obtuvo 97,75 puntos (la mayor puntuación entre todas las localidades solicitantes) sobre 100 y 37.132 € de subvención.

"Arte y Cultura" fomenta entre las entidades locales la contratación de espectáculos y actividades en los ámbitos de la música, teatro, danza, artes plásticas, literatura, y cine, principalmente de carácter amateur. "Udal Platea Local" apoya la programación de artes escénicas y musicales profesionales que se ofertan en los espacios escénicos de las Casas de Cultura de Navarra.

• Mayor, 15 bis
Tel. 663 924 068
• Las Eras, 7
Tel. 948 122 089

• Obrador
P. I. Landazabal A-10
Tel. 948 130 163

www.arrasate.es

Fiare
Banca ética
www.fiare.org
Banku etikoa

Mantenimientos y Eficiencia Energética

INSTALACION DE PLACAS SOLARES
PUNTOS DE RECARGA COCHE ELECTRICO

VIVIENDAS – COMUNIDADES – EMPRESAS
ESTUDIO PERSONALIZADO SIN COMPROMISO

TE AYUDAMOS A TRAMITAR LAS SUBVENCIONES
AYUDA AL PLANETA – PAGA MENOS

Travesía Karrovide 3, Bajo – Villava/Atarrabia
948593834 – 648471140 – LLAMANOS



Eta eskolatik kanpo, zer?

Haurrak kozkortzen doazen neurrian, garai berrian sartzen dira. Eskolatik kanpoko jarduerak ugarituko zaizkie, lagunarteko harremanak indartzen joanen zaizkie eta kultur kontsumoa areagotzen. Hau da, aisialdiak gero eta toki gehiago hartuko du haien bizitzan.

Eta zinez da beharrezkoa gurasoek aisialdiari duen garrantzia ematea. Izan ere, garai horretan haurrek ongi pasatzeaz gainera, beren sozializazio eremuak

A medida que las niñas y niños crecen, van entrando en una nueva fase en la que el ocio aparece como herramienta de desarrollo infantil que les ofrece grandes beneficios, además de ampliar su círculo de amistades.

En esta etapa, además de pasarlo bien, aumentan sus espacios de socialización y las vivencias que ayudan a construir su identidad: escogen aficiones, ponen en práctica sus ideas, desarrollan su

¿Y al salir de clase?

zabalduko dituzte eta beren nortasuna eraikitzen lagunduko dieten bizipen berriak bereganatuko dituzte: zaletasunak, sormena, talde jolasak. Aisialdiak bere bizitza aberastuko du, baita euskara ikasteko eta erabiltzeko prozesua ere. Izan ere, hizkuntza ez da eskolan bakarrik ikasten, bizitzan ere ikasten da. Bada, **era.eus** plataformak kontuan hartu beharreko printzipioen dekalogo bat jarri du familien eskura (QR), euskaraz jakin edo ez.

creatividad, juegan en grupo... Y este tiempo de ocio es también un buen momento para completar su proceso de aprendizaje de euskera y brindarle más opciones de uso. Porque el euskera se aprende en la escuela, pero también se aprende en la vida.

La plataforma **era.eus** pone a disposición de las familias un decálogo (QR) de principios que se deben tener en cuenta, se sepa o no euskera.

Urrian izena emateko epea ireki da Mintzakiden era batean zein bestean parte hartzeko. Gurasolaguna ekimeneko saioak haurrak zaintzeko ordutegi eta beharretara daude egokituta



En octubre se ha abierto el plazo de inscripción para participar en los diversos formatos de Mintzakide. La

variante Gurasolaguna son sesiones adaptadas a los horarios y necesidades de cuidado de los niños y niñas.

Taldeak ordutegien, adinaren, auzoaren eta zaleatasunen arabera osatzen dira, betiere parte-hartzaileen beharretara egokituta.

Hau da, taldeak elkartzeko, ordutegia, lekua eta plana zehazten dira: konpainian ibilaldiak egitea, kirola egitea, mendira joatea, kafetxo edo ardotxo bat hartzea, edota besterik gabe, elkartu eta hitz eginez gozatzea.

Azken buruan, Euskaltegian ikasitakoa lagun giroan lantzeko modua da. Badira hainbat formatu mintzapraktika egiteko: Mintzakide, Gurasolaguna, Solaslaguna, Mintzlaguna, Berbalaguna eta Mintzalasai. Oso egokia da harre-

Heldu da Mintzakide

Mintzakide ya está aquí

Los grupos se forman atendiendo a horarios, edades, barrio y aficiones, adaptándolos a las necesidades de las personas participantes.

Es decir, las "quedadas" se llevan a cabo concretando un horario, un lugar y un plan: pasear en compañía, hacer deporte, ir al monte, tomar un cafecito o un vinito, o simplemente juntarse y disfrutar de la compañía y conversación mutua.

Es la manera de poner en práctica lo aprendido en el euskaltegi en un ambiente amigable. Hay distintos formatos de Mintzapraktika: Mintzakide, Gurasolaguna, Solaslaguna, Mintzlaguna, Berbalaguna y Mintzalasai.

Esta fórmula refuerza relaciones existentes o da

manak sendotzeko edota harreman berriak sortzeko. Horrez gain, euskalduntzea bultzatzeko modu egokia da, euskaraz hitz egiteko ohitura ingurura zabaltzen duelako, hizkuntza-ohituretan eraginda. Mintzapraktikan hasitako askok euskaraz egiten dute gaur egun lagunekin eta etxekoekin, lankideekin... Horrelaxe daude gero eta toki eta aukera gehiago euskaraz aritzeko, herriz herri, harat-honat.

Milaka lagun elkartzen dira asteen behin edo bitan euskaraz mintzatzeko. Batzuk **Bidelariak** dira, hau da, euskara ikasten ari direnak edota euskaraz mintzatzeko ohitura berreskuratu nahi dutenak; **Bidelagunak**, hots, euskara aise erabiltzen dutenak, eta **Euskaltzaleak**, beren borondatez euskara ikasten ari direnei hitz egiten laguntzen dietenak.

lugar a nuevas. Y no sólo eso, es también una manera de aportar a la euskaldunización, ya que extiende esta costumbre en el entorno, incidiendo en los hábitos lingüísticos. Muchas personas que se iniciaron en la Mintzapraktika hoy hablan en euskera con sus amistades, familiares, compañeras de trabajo... Así es como se están ganando, pueblo a pueblo, espacios y oportunidades para practicar el euskera.

La comunidad de personas que se junta una o dos veces a la semana para hablar en euskera se cuenta por miles, ya sean **Bidelariak** (los que están aprendiendo o quieren recuperar el hábito practicando el idioma); **Bidelagun** (los y las que utilizan el euskera con fluidez) o **euskaltzales** (que se inscriben voluntariamente para ayudar a las personas que estudian, a practicar en euskera).



Asteburu batez, artzain

Pastores durante un fin de semana

Artzain bihurtu dira zenbait egunez hango eta hemengo 16 urtetik 30era bitarteko 14 gazte (Atarrabia, Iruñea, Elizondo, Villatuerta, Mutiloa, Oñati eta Arre) eta transhumantzia zer den ikusi eta bizi izan dute Ardi Bide ekimenari esker. Ekimena **Ezkaba Gazte Artzaiak** proiektuaren baitan dago eta partaide dira **San Andrés Eskaut Taldea**, **Nafarroako Gazteria Institutua** eta **Atarrabiako Udala**. 8 neska eta 6 mutil joan dira Roberto Urrutiaren artaldearekin batera Urritzelkitik Atarrabiara, urriaren 20tik 22ra. Duela urte batzuetatik hona, Robertok ardiak eramaten ditu larratzera Ezkaba mendira, bertako sasiak garbitzeko.

Abentura urriaren 20an hasi zen: hasteko eta bat, kanpamentuaren prestaketa, Txantrea Gaztandegia proiektuari buruzko solasaldia, otapur tailerra eta gau astronomikoa izarrak ikusteko. Larunbatean, artaldea bildu ondoren eta makila ikastaroa egin eta gero, Urritzelkitik abiatu eta Sagasetara jo zuten. Ibili bitartean, artaldea gobernatzen duten artzainen azalpenak jaso zituzten, bai eta haiekin batera zihozten lore eta fauna adituen hitzak entzun ere. Gauetz, suaren inguruan elkartu ziren, ardi-saihetsezurrak

afaltzeko eta artzain erretiratu baten hitzak gozatzeko, gazte garaiko bizpenak azaldu baitzituen, eta zer nolako aldaketak gertatu diren azken urteotan.

Urriaren 22an, igandearekin, taldea Arreko Trinitatetik Atarrabian sartu eta Ezkaba mendira jo zuten, udal agintariak aukeratutako hegalaria, hain zuzen. Ardiak bazkan ari zirela, bazkari ederra egin zuten. Han, gazte parte-hartzaileak, San Andrés Eskaut Taldeko kideak, Gazteria Institutuaren eta udal ordezkariak, artzaina eta laguntzaileak elkartu ziren.

Artzaintzari buruzko prestakuntza saioak

Ardi Bideaz gain, Ezkaba Gazte Artzaiak ekimenak artzaintzari buruzko prestakuntza eta interpretazio saioak eskainiko ditu herriko ikastetxeetan urrian eta azaroan, artaldea mendiko sasiak garbitzen aritzen den hilabeteetan. Hilabete horietan, gainera, Lorategi Botanikoa zabalduko da, herritarrek naturara hurbiltzeko. Herriko ikastetxeek eta erakundeek Ezkaba mendiko zuhaitz edo espezie bereizgarri bat babesteko aukera izanen dute, eta kasuan kasuko zuhaitzari kartel bat paratuko zaio zer ezaugarri dituen azaltzeko. Helburua da herriko gizarte eragile guztiek (ikastetxeak, erakundeak eta elkarteak) Ezkaba mendiko 220tik gorako espezieetako bat babestean hartzea eta huraxe zaintzea. Proiektua ezagutzera emateko, Udalak Lorategi Botanikoaren Jaia antolatu du azaroaren 18rako, eta artzaintzari lotutako produktuen merkatua izanen da.

14 jóvenes de entre 16 y 30 años de procedencia diversa (Villava, Pamplona, Elizondo, Villatuerta, Mutilva, Oñati y Arre), se convirtieron en pastoras y pastores por unos días y vivieron la experiencia de la trashumancia gracias a Ardi Bide, una iniciativa que se enmarca en el proyecto **Ezkaba Gazte Artzaiak** en el que participan el **Grupo Scout San Andrés**, el **Instituto de la Juventud de Navarra** y el **Ayuntamiento de Villava**. Las 8 mujeres y 6 hombres participantes acompañaron del 20 al 22 de octubre desde Urritzelki a Villava al rebaño de Roberto Urrutia que desde hace dos años se desplaza a las laderas del monte Ezkaba para realizar labores de desbroce.

La aventura comenzó el viernes 20 de octubre con la preparación del campamento, charla sobre el proyecto Quesería Txantrea, un taller de migas y una noche astronómica para ver las estrellas y las constelaciones. El sábado, tras recoger el rebaño y realizar un taller de makilabastones, iniciaron el recorrido desde Urritzelki y, mientras realizaban el trayecto hasta Sagaseta, recibieron las explicaciones de los pastores responsables del rebaño y de los expertos en flora y fauna de la zona que les acompañaban. La jornada concluyó alrededor del fuego con una cena de costillas de oveja y una charla de un pastor jubilado, que relató sus experiencias de juventud y comentó los cambios que se han producido en los últimos años.

El **domingo 22 de octubre**, el grupo entró en Villava por la Trinidad de Arre y se dirigió al monte Ezkaba. Una vez que el rebaño estuvo asentado en la ladera asignada por las autoridades municipales, se celebró una comida a la que asistieron las y los jóvenes participantes, miembros del Grupo Scout San Andrés, representantes del Instituto de la Juventud y del Ayuntamiento y pastor y acompañantes.

Sesiones formativas sobre el pastoreo

Además del Ardi Bidea, el proyecto Ezkaba Gazte Artzaiak también ofrecerá sesiones formativas e interpretativas sobre el pastoreo en los centros educativos de la localidad en octubre y noviembre, durante los meses en los que permanecerá el rebaño realizando labores de desbroce. Además, durante ese periodo se abrirá el Jardín Botánico natural, un espacio que pretende acercar la naturaleza a la ciudadanía. Los centros educativos y entidades de la localidad podrán apadrinar un árbol o especie típica del monte Ezkaba, que será identificada con un cartel explicativo y sus características. El objetivo es que todos los agentes sociales (centros educativos, entidades y asociaciones) tengan apadrinada una de las más de 200 especies del monte y trabajen en su cuidado. Para dar a conocer este proyecto, el Ayuntamiento ha organizado para el sábado 18 de noviembre la Fiesta del Jardín Botánico, que contará con un mercado de productos ligados al pastoreo.





Azken lekuak udazkeneko jarduera-eskaintzan

Oraindik ere izena eman ez baduzu udazkeneko ezin jardueratan, oraindik garaiz zabilta. **Boxeo hezigarriaren tailerrean** bada lekuri. Gaztelekun emanen da astelehen eta asteazkenean, 18:00etatik 19:00etara (gaztelaniaz).

Gaztelaniazko **antzerki tailerra** bete dago. Euskarazkoan, ordea, bada lekuri. Uharteko Ugazten ematen da ostegunetan, 17:00etatik 19:00etara.

Halaber, bada lekuri **Gazte Bizi** gazte aisialdiko programan (ostiraletan, 18:00etatik 20:00etara, eta larunbatean, 18:30etik 20:30era), bai eta **Gazte Bizi plusen** ere (ostiraletan, 19:00etatik 21:00etara).

Ez utzi biharko eta zatoz lehenbailehen Gazte4kura.

EMAZU IZENA!
948 35 59 70 - 662 031 673
juventud@villava.es

Últimas plazas libres en la oferta de actividades de otoño

Si todavía no te has apuntado a ninguna actividad de otoño, aún estás a tiempo. En el **taller de boxeo educativo** hay plazas libres. Se impartirán en el Gazteleku los lunes y miércoles, de 18:00 a 19:00 (castellano).

El **taller de teatro** en castellano está completo, pero el de euskera tiene plazas libres. Se imparte en el Ugazte de Huarte los jueves de 17:00 a 19:00.

También quedan plazas libres en los

programas de ocio juvenil **Gazte Bizi** (los viernes de 18:00 a 20:00 y los sábados de 18:30 a 20:30) y **Gazte Bizi plus** (los viernes de 19:00 a 21:00).

No lo dejes para mañana y acércate cuanto antes al Gazteleku.

¡APÚNTATE!
948 35 59 70 - 662 031 673
juventud@villava.es

Etxebizitza eta gazteriaren inguruko azterlanari berreldu zaio

Se reanuda el estudio sobre vivienda y juventud



Gazteria alorak "Atarrabiako etxebizitza eta gazteriari buruzko azterlan soziologikoa, genero ikuspegiarekin" lanari berreldu dio. Izan ere, etxebizitza arloan alternatibak adosteko prozesu parte-hartzailea bertan behera gelditu zen joan den maiatzean, udaldiaren etorrerarekin batera.

Diagnostiko fidagarria lortzeko, herritar guztiak animatu dituzte azterlanean parte hartzea eta informazioa era anonimoan ematera etxebizitzaren tipologiaz (jabetzapean, alokairuan edota hutsik). Herriko etxebizitza

El área de Juventud ha retomado el "Estudio sociológico sobre la realidad de la vivienda y la juventud de Villava/Atarrabia con perspectiva de género", ya que el proceso participativo abierto en mayo para consensuar posibles alternativas de vivienda quedó suspendido por el parón veraniego.

Para obtener un diagnóstico fiable, se anima a toda la ciudadanía a participar en el estudio y a ofrecer información, de forma anónima, sobre la tipología de su vivienda (en propiedad, en alquiler o si está vacía). Se trata de poder contar con una radiografía veraz del parque

parkearen egiazko argazkia lortu nahi da, gazteen beharrei erantzuteko eta irtenbideak bilatzeko, ez baitago lurrik eraikin berriak eraikitzeko. Azterlanaren bidez, Udalak jakin nahi du zer baliabide dauden eta, baliabideak aprobetxatu, gazteek herritik etxebizitza bila alde egin behar ez izateko. Izan ere, legealdi honetan, gazteria alorraren helburu estrategikoetako bat da neurriak etxebizitza arloan abiaraztea gure udalerriko gazteak errazago emantzipatzeko.

de viviendas del municipio para atender las necesidades de la población joven y buscar soluciones ante la falta suelo para edificar nuevos inmuebles. Con este estudio, el Ayuntamiento pretende conocer los recursos existentes y aprovecharlos para que las y los jóvenes no tengan que abandonar la localidad en busca de un lugar donde vivir. Y es que uno de los objetivos estratégicos del área de Juventud durante esta legislatura es poner en marcha medidas en el ámbito de la vivienda para facilitar la emancipación de la juventud en nuestro municipio.

Astrialdiko begiralea izateko ikastaroa

Guztira, 25 lagun ari dira astrialdiko begirale ikastaroan, Urtxintxa denbora libreko eskolak emanik, eta Uharteko, Burlata eta Atarrabiako Udalek antolatuturik. Ikastaroa larunbat goizean egiten da, urriaren 20an hasi zen eta martxora arte iraunen du.

Curso de monitor/a de tiempo libre

Un total de 25 personas participan en el curso de monitor/a de tiempo libre impartido por la Escuela de tiempo libre Urtxintxa y organizado por los Ayuntamientos de Burlada, Huarte y Villava. El curso, que se desarrolla los sábados por la mañana, comenzó el pasado 20 de octubre y se prolongará hasta el mes de marzo.

Conquisaren gala 2023

Burlatako Kultur Etxean Hiru Herri Conquis-aren hirugarren edizioaren Gala egingen da urriaren 27an, ostiralarekin. Hartu zure gonbidapena Burlata, Uharteko eta Atarrabiako Gazteleketan!

Jendeak aukera izanen du protagonistak ezagutzeko, edizio honetako unerik onenak bildu dituen 'Conquis 2023' bideoa ikusteko eta aurtengo irabazlea nor den jakiteko, bai eta lehiakideek "crak" nor aukeratu duten jakiteko ere.



Gala del Conquis 2023

La Casa de Cultura de Burlada acogió el viernes 27 de octubre a las 18:00 la Gala de la tercera edición del Conquis Hiru Herri. ¡Recoge tu invitación en los Gaztelekus de Burlada, Huarte y Villava!

El público asistente podrá conocer in situ a sus protagonistas, ver el vídeo 'Conquis 2023' con los mejores momentos de esta edición y descubrir a la persona ganadora de esta edición, así como a la elegida como "crak" por sus compañeras/os.

Jai osasuntsu eta anitzen alde

Por unas fiestas sanas y diversas

Gazteria, Berdintasun eta Gizarte Zerbitzuen alorren gazte eskaintzak jai osasuntsuak eta anitzak antolatzea izan du ardatz. "Gozatu errespetuz" kanpaina jaien aurretik abiatu zen, prebentzio materiala herriko 9 etxebatan eta 18 koa-drilatan banatuta. Halaber, taberna eta elkarteetan, preserbagailuak, eta eskuorriak eta kartelak banatu ziren, 18 urtetik beherakoei alkohola ez saltzeko. Jaietan, hainbat ekitaldi antolatu ziren. Irailaren 30ean, larunbatarekin, **txosnen bazkarian**, gazteek jai giroko kontsumo

arduratsuari, zaintzei eta autozaintzei buruzko performance bat gozatu zuten. Astelehenean, **gune more** bat jarri zen genero-indarkeriari buruzko informazioa emateko, eskuaren eskulturaren ondoan, indarkeria sexista ezabatzeko. Eta Gazte Kontseiluak eta Gazte Asanbladak antolatutako otorduan, parte-hartzaileek parranda erotiko eta jai giroko kit bana jaso zuten. Urriaren 6an (ostirala), 18:00etatik 23:30era, **Gazte Festa** egin zen, 12-15 urteko neska-mutilentzat. 230 bildu ziren.

Jarduerarik aipagarrienetako bat **Gaztediverfest** izan da, urriaren 7an, larunbatarekin, arratsalde eta gauean eginakoa, Antso VI.a Jakitunaren plazan. 300 lagun inguru elkartu ziren. Lehen aldiz antolatu da ekitaldi bat LGTBI+ gazte taldearekin. Gazteria alorra pozpozik dago gazteen parte-hartzea ikusirik, eta lankidetzan segitu nahi du eta bestelako jarduerak ere antolatu, gazteak eta gizartea oro har sexu eta genero dibertsitateaz sentsibilizatzeko.



La oferta juvenil de las áreas de Juventud, Igualdad y Servicios Sociales se ha centrado este año en promover unas fiestas sanas y diversas. La campaña "Disfruta con respeto" arrancó durante las pre-fiestas con el reparto de un kit con material preventivo entre las 9 bajeras y 18 cuadrillas de la localidad. También se repartieron en bares y sociedades preservativos y folletos y carteles para evitar la venta de alcohol a menores de 18 años. Durante las fiestas se organizaron varios actos. El sábado 30 de septiembre, en la **comida de las txosnas**, las y los

jóvenes pudieron disfrutar de una performance sobre consumo responsable y cuidados y autocuidados en ambientes festivos. El lunes se instaló un **punto morado** con información sobre violencia de género junto a la escultura de la mano para eliminar la violencia sexista, y en la comida organizada por el Consejo de la Juventud y la Gazte Asanblada, las y los asistentes recibieron un kit de parranda erótica-festiva. El viernes 6 de octubre de 18:00 a 23:30 se celebró la **Gazte Festa**, que reunió a 230 chavales y chavalas de 12 a 15 años.

Una de las actividades más destacadas fue la del **Gaztediverfest** (Fiesta de la diversidad), que tuvo lugar en la tarde y noche del sábado 7 en la plaza Sancho VI El Sabio y que reunió a unas 300 personas. Es la primera vez que se organiza un acto con el colectivo de jóvenes LGTBI+. El área de Juventud está muy satisfecha con la participación y su intención es continuar con esta colaboración y programar nuevas actividades para sensibilizar a la juventud y a la sociedad en general sobre la diversidad sexual y de género.

FESTAK FIESTAS





Osasunez zahartzea

Osasun Etxeak gogoeta eta aholku batzuk eman ditu

Envejecer con salud

El Centro de Salud comparte algunas reflexiones y consejos

Helduarotik zahartzarora osasunez igaro nahi badugu, bizitza aktiboari eutsi beharko diogu, garai bateko ametsei berredu eta asmo berrietan hasi... Bizitzako tarte hori, ordea, ezberdina izaten da pertsonaren arabera, batzuek era positiboan hartzen dute; bestetuek, berriz, era negatiboan, pertsona bakoitza bere erara zahartzen baita. Oro har, urte gehiagoz bizi nahi dugu, osasunez, eta ongi-zatea izan nahi dugu; aldi berean, ekonomia izaten dugu kezka-iturri, baita ahalmenak galtzea, gaitoxotasuna, ezintasuna edo mendekotasuna ere.

ZAHARTZEAREN ERRONKA

- ♥ **Aldaketa fisikoak:** Gorputzak ez dihardu berdin. Erritmoa moteldu, eta ahulago gabilta, garai bateko indarririk gabe. Hauskorragoak gara eta gorputzak muga gehiago ditu.
- ♥ **Aldaketa mentalak eta emozionalak:** Presio sozialek eta seme-alabenganako ardurek behera egin ahala, bizitzaz gozatzeko gogoa areagotzen da, eta errazagoa da geure burua berriz er-topatzea. Autonomiaz bizi nahi izatea eta ikasten jarraitu nahi izatea gauza onuragarria da, nekezagoa izan arren.
- ♥ **Aldaketa sozialak:** lan erretiroa eta familia-aldaketak etortzen dira, bikotekidearekin denbora gehiago ematen dugu eta gauza gehiago egiten ditugu plazan. Egoera onuragarriak dira (denbora gehiago, asmo berriak...) baina aldi berean esperientzia mingarriak iristen dira (gaitoxotasunak eta hurbilkoeen heriotza).
- ♥ **Onarpena:** oro har, nekeza da aldaketak onartzea. Galtzen dugunaren gaineko tristezia sentitzen da, baina hori ere gainditzen da, aldaketa bakoitza ulertuz eta horrek emozioen aldetik nola eragiten digun adieraziz... hariak eta berronka emozionala lortu arte.
- ♥ **Nork bere bizitza kontrolatzea:** zahartzaroen bere horretan dirau independentzia eta autonomiarako nahiak, geure bizitzaren jabe izan nahiak. Garrantzitsua da geure erabakiak hartzea eta oinarritzko beharrak geure kasa asetzera: zaintza pertsonala, mugikortasuna, bizitza independentea, beste pertsonetarako harremana, gizartearen bizitza. Hortik heldu da gorputzez, buruz eta harremanei begira aktibo mantentzearen garrantzia. Eta garrantzitsua da, halaber, noiz behar dugun laguntza jakitea eta huraxe eskatzea.

NOLA ZAINDU HOBEBI GEURE BURUA

Adin guztietan, bizitza osasungarria eramatea gomendatzen da, baina aro honetan bereziki da garrantzitsua hobeki sentitzeko.

- ♥ **Erretzeari uztea** eta aire garbia arnastea.
- ♥ **Elikadura.** Fruta eta barazki ugari jan, ogia, zerealak, pasta eta arroza (integralak hobekien dira), esneki gaingabetuak (jogurtak, esnea, gazta), arraina, etab. Eta koipe gutxiago jan, eta gutxiago ere haragi koipetsuak, hestebeheak, produktu azukretuak, opilak eta gatza.
- ♥ **Ariketa.** Frogatua dago oinez ibiltzea oso onuragarria dela osasunerako, baina oreka eta indarra lantzeko ariketekin batera.
- ♥ **Kalitatezko harremanak.**

Harremanetan sartzeko moduak bizitzan zehar izan ditugun harreman esperientziekin eta trebeziekin du zerikusia, bai eta orain aukeratuko dugunarekin ere.

- ♥ **Ingurune segurua eta goxoa.** Zahartzean, ingurune seguruagoa eta goxoagoa behar da. Ahal bada, gauza ona da etxean berrikuntza egitea segurtasuna hobetzeko, eta hobekuntza ere argiztapenean, sarbideetan, igogailuan... Gure gizarteak, halaber, oztopo arkitektonikoak ezabatzen ari da, eta baliabideak ugaritzen, baina oraindik ere bada zer egin handia.



CÓMO CUIDARNOS MEJOR

En todas las edades se recomienda llevar una vida sana, pero en esta etapa es especialmente importante para sentirnos mejor.

- ♥ **Dejar de fumar** y respirar aire sin humo.
- ♥ **Alimentación.** Se trata de comer abundantes frutas y verduras, pan, cereales, pasta o arroz (mejor integrales), productos lácteos desnatados (yogures, leche, queso), pescado, etc. Y comer menos grasas, carnes grasas, embutidos, productos azucarados, bollería y sal.
- ♥ **Ejercicio.** Está demostrado que caminar tiene muchos beneficios para la salud pero hay que combinarlo con ejercicios de fuerza y equilibrio.
- ♥ **Relaciones de calidad.** El modo de relacionarse tiene que ver con las experiencias y habilidades de relación que se han tenido a lo largo de la vida y con lo que ahora se elija.
- ♥ **Entorno seguro y acogedor.** Al envejecer se va necesitando un entorno más seguro y favorecedor. Si se puede, es útil ir realizando reformas para mejorar la seguridad en la vivienda, la iluminación, los accesos, el ascensor... También nuestra comunidad va eliminando barreras arquitectónicas y aumentando los recursos, aunque aún queda mucho por hacer.

Pasar de la madurez a la vejez con salud implica mantener una vida activa, retomar viejos sueños, elaborar nuevos proyectos... Pero esta experiencia unas veces se vive desde lo positivo y otras desde lo negativo, cada persona envejece de una manera. En general se quiere vivir más años, tener salud y bienestar, y, a la vez, preocupa la economía, el perder capacidades, se teme a la enfermedad, la incapacidad o la dependencia.

EL RETO DE ENVEJECER

- ♥ **Cambios físicos:** El cuerpo ya no funciona igual. El ritmo se ralentiza y no se tienen las mismas energías. Aumenta la fragilidad y las limitaciones del cuerpo.
- ♥ **Cambios mentales y emocionales:** A la par que disminuyen las presiones sociales y la responsabilidad frente a hijos e hijas, aumenta el afán por disfrutar de la vida, facilitando el reencuentro con una misma o uno mismo. Una actitud de autonomía y de seguir aprendiendo, aunque cueste más, son muy positivas.
- ♥ **Cambios sociales:** Llegan la jubilación laboral y los cambios familiares, se pasa más tiempo con la pareja y aumenta la actividad social. Son situaciones positivas (más tiempo, nuevos proyectos...) que coinciden con experiencias dolorosas (enfermedades y fallecimientos de personas próximas).
- ♥ **Aceptación:** En general, cuesta aceptar los cambios. Se siente tristeza por lo que pierde, pero se supera comprendiendo cada cambio y expresando cómo nos afecta emocionalmente... hasta conseguir el reequilibrio emocional.
- ♥ **Control de la propia vida:** El deseo de independencia y de autonomía y de manejar la propia vida perviven en la vejez. Es importante decidir por uno/a misma y atender al máximo las necesidades básicas de manera autónoma: cuidado personal, movilidad, vida independiente, manejo económico, relación con otras personas, vida en sociedad. De ahí la importancia de mantenerse activa o activo física, mental y socialmente. Como importante es, igualmente, identificar cuándo necesitamos ayuda y pedirla.



Pablo Simónen hitzaldia azaroaren 2an

Conferencia de Pablo Simón el 2 de noviembre

Solasaldia Atarrabiako Herritartasun Eskolaren egitarauaren baitan antolatu da

Atarrabiako Herritartasun Eskolak Pablo Simónen hitzaldiaren bidez irekiko du 2023-24 ikasturtea, azaroaren 2an (osteguna), 19:30ean hasita, Kultur etxean. Honatx hitzaldiaren izenburua: "2023ko hauteskunde-zikloa: bi itzuliko hautaketa?".

Simón zientzia politikoetako irakasle titularra da Madrilgo Carlos III Unibertsitateko Gizarte Zientzien Departamentuan, hainbat liburu idatzi ditu politikaz eta dibulgatzailea da. Hedabideetan mintzatzen da gaurkotasuna duten gaiez: La Sexta, TVE eta Cadena SER. Egitarau berean, beste gonbidatu batzuk izanen dira: **Ioseba Ezeolaza** (azaroak 14); **Carmen Izal** (abendua 14); eta **Edurne Barrenechea** eta **Miguel Pagola** (urtarrilak 25). Sarrera doakoa da.

La charla forma parte de la programación de la Escuela de Ciudadanía de Villava

La Escuela de Ciudadanía de Villava abre su curso 2023-24 con una conferencia del politólogo Pablo Simón el 2 de noviembre, jueves, a las 19:30 en el teatro de la Casa de Cultura. La conferencia llevará por título "El ciclo electoral de 2023: ¿una elección a dos vueltas?". Simón es profesor titular de ciencia política en el Departamento de Ciencias Sociales de la Universidad Carlos III de Madrid, autor de diversos libros sobre política y divulgador. Es analista habitual en medios de comunicación como La Sexta, TVE o Cadena SER. Las personas que protagonizarán las siguientes citas de este programa son **Ioseba Ezeolaza** (14 de noviembre); **Carmen Izal** (14 de diciembre); y **Edurne Barrenechea** y **Miguel Pagola** (25 de enero). El acceso a las conferencias es gratuito.

Kultur Etxeko poesia taldea

Grupo de poesía de la Casa de Cultura



AUTOPSIA DE UN POEMA

Fue todo en vano...
Borraron tus rimas
Después de cambiarlas de
consonantes a asonantes
Disecionaron tus versos
Y con las pocas sílabas sanas
Escribieron un terceto
Que no consiguió ser pareado
Reunidos decidieron reanimarte
en un solo verso
Pero las letras estaban tan
heridas
Que ni siquiera pudieron sanar
una sola palabra
Te quedaste en el suspiro
Que emanó de mis adentros
Cuando la vi marchar
Con una maleta llena de
recuerdos besos caricias...
Pero sin una sola excusa
Para volver a mi hogar.

HELI LORENZO CALLEJA

Anúnciate en el Boletín de información municipal de Villava

☎ 948 13 67 66

4.400 ejemplares / ale

PERIODICIDAD/MAIZTASUNA: bimestral / bi hilabetekoa

Zure iragarkia Atarrabiako udal informazio aldizkarian



FRENAUTO))

FRENOS DEL AUTOMOVIL

Ricardo Bel, s/n
Tel. 948 33 24 33

31610 VILLAVA

AGENDA

URRIA-AZAROA-IGANDEA

AZAROA

2 OSTEGUNA

♥ **Hitzaldia**
Herritartasun Eskola
"2023ko hauteskunde zikloa: bi itzuliko hautaketa?"
Pablo Simón, politologoa
Ordua: 19:30 Non: Antzokia
Sarrera librea

3 OSTIRALA

♥ **Musika**
"Pasaportea"
Bidaide
Ordua: 20:00 Non: Antzokia
Sarrera: 4 €

5 IGANDEA

♥ **Antzerkia euskaraz**
"Ganbara"
Markeliñe
Ordua: 19:30 Non: Antzokia
Sarrera: 5 € leihatila, 4 € internet

9 OSTEGUNA

♥ **Ikus-entzunezkoa**
"Atarrabia bere biztanleen oroimenean"
Ondare immateriala Ordua: 19:30 Non: Antzokia
Sarrera librea

10 OSTIRALA

♥ **MUSIKA**
"Beietzi!"
Ordua: 20:00 Non: Antzokia.
Sarrera: 5 € leihatila, 4 € internet

11 LARUNBATA

♥ **Antzerkia familientzat**
"Gure Kanoa-Nuestra Canoa"
Zurrunka Teatro
Ordua: 17:15 gaztelaniaz,
19:00 euskaraz
Non: Antzokia. Sarrera: 3 €

ERAKUSKETAK

KULTUR ETXEA

Orduetgia: Astelehenetik ostiralera, 18:00etatik 21:00etara. Halaber, igandeetan: urriak 29, eta azaroak 5, 12 eta 19, 19:00etatik 20:00etara



PINTURA

"Infancia"
Asunción San Martín
Datak: Urriak 26 - azaroak 19



ILUSTRAZIOAK

"Herria zintzikik"
Iker Ayesa
Datak: Azaroak 23 - abenduak 22

12 IGANDEA

♥ **Atarrabia Mendi Taldea**
Santa Barbara

12 IGANDEA

♥ **Antzerkia**
"Ezkaba"
Iluna Producciones
Ordua: 19:30 Non: Antzokia
Sarrera: 6 €.

14 ASTEARTEA

♥ **Hitzaldia**
Herritartasun Eskola
"Cómo encarar la desaparición del terrorismo"
Ioseba Eceolaza
Ordua: 19:30 Non: Antzokia
Sarrera librea

15 ASTEAZKENA

♥ **Zine-foruma emakumea**
"Akelarre"
Pablo Agüero
Ordua: 19:00 Non: Antzokia
Sarrera librea

17 OSTIRALA

♥ **Antzerkia euskaraz**
"Gomuta"
Euskadiko Arte Dramatiko eta Dantza Goi Mailako Eskola
Ordua: 20:00 Non: Antzokia
Sarrera: 6 € leihatila,
5 € internet

19 IGANDEA

♥ **Antzerkia, zirkua, umorea**
"Passport"
Producciones Yllana
Ordua: 19:30 Non: Antzokia
Sarrera: 10 € leihatila,
8 € internet

21 ASTEARTEA

♥ **Ipuin-kontalaria**
Gaztelaniaz
"Cuentos en bandeja"

Sergio de Andrés
Ordua: 18:00
Non: Kultur Etxeko 8. gela
4 urtetik gora
Gonbidapenarekin, 20 minutu aurretik hartu beharra

21 ASTEARTEA

♥ **Antzerki amateurra**
"Algún amor que no mate"
Teatro en la Chácena
Ordua: 19:30 Non: Antzokia
Sarrera: 3 €

23 OSTEGUNA

♥ **Ipuin-kontalaria**
Euskaraz
"Maleta barruan ahotik mundura"
Berjine Albira
Ordua: 18:00
Non: Kultur Etxeko 8. gela
4 urtetik gora
Gonbidapenarekin, 20 minutu aurretik hartu beharra

23 OSTEGUNA

♥ **Tailer parte-hartzailea**
"Zaintzak demokratizatze beharra"
Zaintzen aldeko Ituna
Ordua: 19:00 Non: Kultur Etxea
Sarrera librea

24 OSTIRALA

♥ **Musika**
"Txalaparta Hutsa"
Hutsun Txalaparta Taldea
Ordua: 20:00 Non: Antzokia
Sarrera: 6 € leihatila,
5 € internet

26 IGANDEA

♥ **Atarrabia Mendi Taldea**
Isterbegi

26 IGANDEA

♥ **Emakume antzerkia**
"Una bofetada no es nada"
Ttipia

Ordua: 19:30 Non: Antzokia
Sarrera: 5 € leihatila,
4 € internet

30 OSTEGUNA

♥ **Musika**
San Andres eguna
"Gala lirikoa" AGAO
Ordua: 19:30 Non: Antzokia
Sarrera: 5 €

ABENDUA

3 IGANDEA

♥ **Antzerkia. Irakurketa antzertua**
"Sopa de pollo con cebada"
La Nave Teatro
Ordua: 19:30 Non: Antzokia
Sarrera: 3 €

10 IGANDEA

♥ **Antzerkia**
"Muchos amigos negros"
Ados Teatroa
Ordua: 19:30 Non: Antzokia
Sarrera: 6 € leihatila,
5 € internet

14 OSTEGUNA

♥ **Hitzaldia**
Herritartasun Eskola
"Zahartzaroaren bizi-zikloa: emakumeen eta gizonen arteko desberdintasunak"
Carmen Izal Garcés
Ordua: 19:30 Non: Antzokia
Sarrera librea

16 LARUNBATA

♥ **Antzerkia familientzat**
"Salvemos los cuentos"
Iluna Producciones
Ordua: 17:30 Non: Antzokia
Sarrera: 5 € leihatila,
4 € internet

16 LARUNBATA

♥ **Eguberriko Kontzertua**
San Andres Abesbatza
Ordua: 20:00

Non: Eliza Sarrera librea

17 IGANDEA

♥ **Atarrabia Mendi Taldea**
Ernio

17 IGANDEA

♥ **Eguberriko Kontzertua**
Atarrabia Abesbatza
Ordua: 19:30 Non: Antzokia
Sarrera librea

XXVIII . BESTA JIRARGAZKI LEHIAKETA

♥ Modalitateak: zuri-beltza, kolorea eta herriko gaia
♥ Adina: 16 urtetik gora
♥ Gaia: gai librea izan dena bai zuri/beltzeko bai koloretako lanetarako. Jatorrizkoak, argitaragabeak eta ez sarituak izan beharko dute.
♥ Lan kopurua: gehienez bi lan modalitate eta egile bakoitzeko.
♥ Sariak: 300 € eta 150 €, lehena eta bigarrena, zuri-beltza eta kolorea modalitateetan; eta lau sari herriko gaian (400, 300, eta bi 200 €-koak)
♥ Aurkezpen epea: azaroaren 10 arte, ostirala
♥ Lugar entrega: Casa de Cultura, calle Mayor 38. CP 31610.
Argibideak: www.villava.es

LIBURUTEGIKO NOBEDADEAK

HELDUAK / ADULTOS

♥ RODA, Paco. **Resistencias**. Arre: Pamiela, 2022. 126 p.
♥ EGIA, Usue. **Ura leporaino**. Berriozar: Denoartean, 2023. 235 p.
♥ FOLLETT, Ken. **La armadura de la luz**. Barcelona: Plaza y Janes, 2023. 829 p.

NOVEDADES BIBLIOTECA

HAURRAK-GAZTEAK / INFANTIL-JUVENIL

♥ ATXUKARRO, Bakarne. **La mano de Irulegi**. Pamplona: Cenlit, 2023. 30 p.
♥ LORENZO, David. **La predicción de Aloia**. Pontevedra: Pamiela. Pontevedra: Cumio, 2023. 62 p.
♥ SUAREZ, Castillo. **Mel eta ehun goibel**. Berriozar: Denoartean, 2022: Destino, 2023. 143 p.



AGENDA

OCTUBRE-NOVIEMBRE-
DICIEMBRE

EXPOSICIONES

CASA DE CULTURA

Horario: Lunes a viernes,
de 18:00 a 21:00. También
domingos 29 de octubre y 5, 12 y
19 de noviembre, de 19:00 a 20:00



PINTURA

"Infancia"
Asunción San Martín
Fecha: 26 de octubre-
19 de noviembre



ILUSTRACIONES

"Herria zintzikik"
Iker Ayesa
Fecha: 23 de
noviembre-22 de
diciembre

NOVIEMBRE

2 JUEVES

♥ Conferencia
Escuela de Ciudadanía
"El ciclo electoral de 2023:
¿una elección a dos
vueltas?"
Pablo Simón, Político
Hora: 19:30 Lugar: Teatro
Entrada: libre

3 VIERNES

♥ Música
"Pasaportea"
Bidaiade
Hora: 20:00 Lugar: Teatro
Entrada: 4 €

5 DOMINGO

♥ Teatro en euskera
"Ganbara"
Markeliñe
Hora: 19:30 Lugar: Teatro
Entrada: 5 € taquilla,
4 € internet

9 JUEVES

♥ Audiovisual
"Villava en la memoria de
sus vecinas y vecinos"
Patrimonio inmaterial
Hora: 19:30 Lugar: Teatro
Entrada libre

10 VIERNES

♥ Música
"Beietz!"
Hora: 20:00 Lugar: Teatro
Entrada: 5 € taquilla,
4 € internet

11 SÁBADO

♥ Teatro familiar
"Gure Kanoa-Nuestra
Canoa"
Zurrunka Teatro
Hora: 17:15 castellano
19:00 euskera
Lugar: Teatro
Entrada: 3 €

12 DOMINGO

♥ Atarrabia Mendi Taldea
Santa Barbara

12 DOMINGO

♥ Teatro
"Ezkaba"
Iluna Producciones
Hora: 19:30 Lugar: Teatro
Entrada: 6 €

14 MARTES

♥ Conferencia
Escuela de Ciudadanía
"Cómo encarar la
desaparición del terrorismo"
Ioseba Eceolaza
Hora: 19:30 Lugar: Teatro
Entrada: libre

15 MIÉRCOLES

♥ Cine-fórum mujer
"Akelarre"
Pablo Agüero
Hora: 19:00 Lugar: Teatro
Entrada libre

17 VIERNES

♥ Teatro en euskera
"Gomuta"
Escuela Superior de Arte
Dramático y Danza de
Euskadi
Hora: 20:00 Lugar: Teatro
Entrada: 6 € taquilla,
5 € internet

19 DOMINGO

♥ Teatro, circo, humor
"Passport"
Producciones Yllana
Hora: 19:30 Lugar: teatro
Entrada: 10 € taquilla,
8 € internet

21 MARTES

♥ Cuenta cuentos
Castellano
"Cuentos en bandeja"
Sergio de Andrés

Hora: 18:00
Lugar: Sala 8 de la Casa de
Cultura
A partir de 4 años
Con invitación que hay que
recoger 20 minutos antes

21 MARTES

♥ Teatro amateur
"Algún amor que no mate"
Teatro en la Chácena
Hora: 19:30 Lugar: Teatro
Entrada: 3 €

23 JUEVES

♥ Cuenta cuentos
Euskera
"Maleta barruan ahotik
mundura"
Berjine Albira
Hora: 18:00
Lugar: Sala 8 de la Casa de
Cultura
A partir de 4 años
Con invitación que hay que
recoger 20 minutos antes

23 JUEVES

♥ Taller participativo
"Necesidad de la
democratización de los
cuidados"
Pacto por los cuidados
Hora: 19:00 Lugar: Casa de
Cultura Entrada libre

24 VIERNES

♥ Música
"Txalaparta Hutsa"
Hutsun Txalaparta Taldea
Hora: 20:00 Lugar: Teatro
Entrada: 6 € taquilla,
5 € internet

26 DOMINGO

♥ Atarrabia Mendi Taldea
Isterbegi

26 DOMINGO

♥ Teatro mujer
"Una bofetada no es nada"

Ttipia
Hora: 19:30 Lugar: teatro
Entrada: 5 € taquilla,
4 € internet

30 JUEVES

♥ Música
Festividad San Andrés
"Gala lírica" AGAO
Hora: 19:30 Lugar: Teatro
Entrada: 5 €

DICIEMBRE

3 DOMINGO

♥ Teatro
Lectura dramatizada
"Sopa de pollo con cebada"
La Nave Teatro
Hora: 19:30 Lugar: Teatro
Entrada: 3 €

10 DOMINGO

♥ Teatro
"Muchos amigos negros"
Ados Teatroa
Hora: 19:30 Lugar: Teatro
Entrada: 6 € taquilla,
5 € internet

14 JUEVES

♥ Conferencia.
Escuela de Ciudadanía
"El ciclo vital de la vejez:
diferencias entre mujeres y
hombres"
Carmen Izal Garcés
Hora: 19:30 Lugar: Teatro
Entrada libre

16 SÁBADO

♥ Teatro familiar
"Salvem los cuentos"
Iluna Producciones
Hora: 17:30 Lugar: Teatro
Entrada: 5 € taquilla,
4 € internet

16 SÁBADO

♥ Concierto de Navidad
Coral San Andrés

Hora: 20:00 Lugar: Iglesia
Entrada libre

17 DOMINGO

♥ Atarrabia Mendi Taldea
Ernio

17 DOMINGO

♥ Concierto de Navidad
Atarrabia Abesbatza
Hora: 19:30 Lugar: Teatro
Entrada: libre

XXVIII CERTAMEN DE FOTOGRAFÍA BESTA JIRA

- ♥ Modalidades:
blanco/negro, color y
tema local.
 - ♥ Edad: a partir de 16 años.
 - ♥ Tema: las obras serán de
tema libre para las
modalidades de
blanco/negro y color.
Deberán ser originales,
inéditas y no premiadas.
 - ♥ Número de obras: un
máximo de dos obras por
modalidad y autoría.
 - ♥ Premios: dos premios
(300 € y 150 €) en las
modalidades de
blanco/negro y color;
cuatro premios (400, 300
y dos de 200 €) en la
modalidad de tema local.
 - ♥ Plazo entrega: hasta el
viernes 10 de noviembre
 - ♥ Lugar entrega: Casa de
Cultura, calle Mayor 38.
CP 31610.
- Bases: www.villava.es

BAR OBEL
bar@obel.es
Platos Combinados
Raciones y Pintxos
Bocadillos y Hamburguesas
Menú Especial
Menús concertados grupos

C/ Las Eres, 5 +34 948 126 056
Villava - Atarrabia, 31610 Navarra +34 636 066 036
Visítanos en: www.obel.es

economía
solidaria

empresas solidarias
consumo responsable
comercio justo
banca ética
auditoría social
mercado social

3E reas
navarra

www.economiasolidaria.org/reasnavarra

C/ Ezcaba, 5 685 18 43 95
31610 Villava 948 14 36 40

**M I
LLÁN**
ÓPTICA

opticamillan@gmail.com

CUIDAMOS TU SONRISA

CDV

CLÍNICA DENTAL

VILLAVA



- Todas las soluciones para tu salud bucodental en Villava.
- Pídenos tu plan de tratamiento personalizado y pregunta por nuestras fórmulas de financiación.
- Somos expertos en: implantología, periodoncia, ortodoncia, diseño de sonrisa y odontopediatría (atención PADI).
- Tecnología de vanguardia y escáner 3D.